

המרכז הרפואי  
תל אביב ע"ש סוראסקי

**מכרז פומבי מס' 172172**

הזמנה להציע הצעות למתן שירותי תרגום  
עבור המרכז הרפואי ת"א ע"ש סוראסקי

## המרכז הרפואי ת"א ע"ש סוראסקי

מכרז פומבי מס': 172172

### הודעה בדבר הזמנה להציע הצעות למתן שירותי תרגום

1. המרכז הרפואי תל-אביב ע"ש סוראסקי (להלן: מרת"א) מזמין בזאת הצעות למתן שירותי תרגום.
2. את ההצעות יחד עם כל מסמכי המכרז כשהם חתומים על ידי המציע, יש להכניס למעטפה סגורה כשעליה מצוין מכרז מס' 172172 לתיבת המכרזים הנמצאת ביחידת המכרזים במרכז הרפואי ת"א באגף ד' קומה (1-) עד ליום 16.4.18 שעה 12:00.
3. תקופת ההתקשרות היא ל-12 חודשים. ביה"ח יהא רשאי להאריך את ההתקשרות לתקופות נוספות, ועד 60 חודשים באופן מצטבר.
4. תנאי הסף / המוקדמים להשתתפות במכרז הינם:
  - א. המציע הינו תאגיד הרשום כדן במדינת ישראל, העוסק במתן שירותי תרגום.
  - ב. למציע ותק מוכח של 5 שנים לפחות שנצבר במהלך השנים 2011-2018 בביצוע תרגומים של מסמכים רפואיים ו/או משפטיים עבור בתי חולים בשלוש שפות עיקריות: אנגלית, רוסית וערבית.
  - ג. למציע ותק מוכח של 5 שנים לפחות שנצבר במהלך השנים 2011-2018 בביצוע תרגומים כאשר בכל אחת מ-5 שנות הותק, היו למציע לפחות שלושה לקוחות, אשר היקף התקשרות עם כל לקוח עמד על 300,000 ש"ח לפחות לשנה.
  - ד. למציע יכולת תרגום לשפות נוספות, כגון: צרפתית, אמהרית, תיגרנית וספרדית.
  - ה. על המציע להיות בעל ותק של 4 שנים לפחות שנצבר במהלך השנים 2012-2018 בעבודה מול בתי חולים אשר עברו אקרדיטציה ותרגום שוטף של מסמכים הקשורים בנושא.
  - ו. המציע מספק שירותי תרגום ועריכה ע"י לפחות 2 מתרגמים שונים בעלי רקע רפואי/סיעודי או פארא רפואי בשפות: אנגלית, רוסית וערבית, אשר עומדים בתנאי סף 4' לעניין מסמכים רפואיים.
  - ז. המציע הינו תאגיד שמנהליו לא הורשעו בעבירות פליליות עם קלון ב-5 שנים האחרונות.
  - ח. המציע הינו תאגיד שהוא או מנהליו לא הורשעו בעבירות לפי חוק עובדים זרים או לפי חוק שכר מינימום.
  - ט. המציע מתחייב לקיים כלפי עובדיו את כל חוקי העבודה בתחום העסקת עובדים.
  - י. המציע עומד בתקנים הבאים:
    - ISO 9001 - תקן מערכות ניהול איכות
    - ISO 17100 - תקן לשירותי תרגום
  - יא. קיום אישורים הנדרשים על פי חוק עסקאות גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות ותשלום חובות מס התשל"ו 1976) (5).
  - יב. המציע אינו נמצא בהליכי פירוק או פשיטת רגל.
  - יג. עמידה מלאה בדרישות המכרז ללא יוצא מן הכלל.
5. ההצעות אשר תענינה על התנאים המוקדמים / תנאי הסף, תיבחנה על ידי צוות מטעם המזמין לנושא האיכות ורק הצעות שיזכו לציון מעבר של 85 לפחות במרכיבי האיכות ישוקללו עם המחיר.
6. מציע אשר לא ימלא את כל פרטי ההצעה - נשמרת לוועדת המכרזים הרשות שלא לדון בהצעה.
7. ההזמנות בפועל של השירותים יבוצעו בהתאם לצרכי מרת"א. מרת"א אינו מתחייב להזמין שירותים בהיקף כלשהו ולמציע לא תהיה כל טענה או תביעה בעניין זה.
8. אין מרת"א מתחייב לקבל את ההצעה הזולה ביותר או כל הצעה שהיא.

9. את מסמכי המכרז ניתן לראות באתר מינהל הרכש הממשלתי, בקישור הבא: <http://www.mr.gov.il> < מכרזים משרדיים < מפרסם: משרד הבריאות - המרכז הרפואי תל-אביב ע"ש סוראסקי, איכילוב.
10. לקבלת פרטים והבהרות ניתן לפנות ליחידת המכרזים בטלפון מס': 03-6974883, בפקס: 03-6974666.

**במקרה של סתירה בין נוסח המודעה לבין תוכן מסמכי המכרז תינתן עדיפות לאמור במסמכי המכרז.**

**בכבוד רב,  
הלוי יורם  
מנהל יחידת מכרזים**

## לוטים :

- נספח א' - תנאי המכרז.
- נספח ב' - טופס הגשת הצעה (חלק א') + הצעת מחיר (חלק ב' 1) + תנאים מיוחדים.
- נספח ג' - מפרט טכני ודרישות.
- נספח ד' - התחייבות המציע.
- נספח ה' - תשקיף משותף.
- נספח ו' - הסכם ומוספיו.
- נספח ז' - תצהיר כי המציע הינו תאגיד שמנהליו לא הורשעו בעבירות פליליות עם קלון ב- 5 שנים האחרונות.
- נספח ח' - תצהיר אי קיום הרשעות לפי חוק עובדים זרים וחוק שכר מינימום.
- נספח ט' - תצהיר התחייבות המציע לקיום חוקי העבודה.
- נספח י' - הנחיות לגבי הנחות.
- נספח יא' - הצהרת סודיות ללא פגות תוקף.
- נספח יב' - ניטור שרשרת אספקה - שאלון / דו"ח מבדק לספק.
- נספח יג' 1 - מסמך לתרגום לדוגמא - טופס הסכמה להשתלת כבד.
- נספח יג' 2 - מסמך לתרגום לדוגמא - נוהל מתן דם.

**מכרז מס' 172172**

המרכז הרפואי ת"א ע"ש סוראסקי (להלן: מרת"א או "ביה"ח" או "המוזמין") מזמין בזאת הצעות למתן שירותי תרגום, כמפורט בנספח ג' - מפרט טכני ודרישות להלן.

**מהות ההתקשרות**

1. במסגרת פעילותו, נדרש מרת"א בתרגום מסמכים בעיקר לשפות: אנגלית, רוסית וערבית אולם גם במגוון שפות זרות נוספות כגון: צרפתית, אמהרית, תיגרינית, ספרדית ועוד.
2. השירותים הנדרשים במסגרת המכרז הם שירותי תרגום מסמכים לרבות ומבלי לגרוע מכלליות האמור לעיל, נהלים, טפסי הסכמה, דפי הסבר על פעולות רפואיות, דפי מידע, ברושורים, בתחומים שונים וביניהם רפואי, משפטי ומנהלי.

**מקום ומועד אחרון להגשת הצעות**

3. את ההצעות יחד עם כל מסמכי המכרז כשהם חתומים על ידי המציע, יש להכניס למעטפה סגורה כשעליה מצוין "מכרז מס' 172172" לתיבת המכרזים הנמצאת ביחידת המכרזים במרכז הרפואי ת"א באגף ד' קומה (-1) עד ליום 16.4.18 עד השעה 12:00.

**4. תנאי הסף / המוקדמים להשתתפות במכרז הינם :**

- א. המציע הינו תאגיד הרשום כדין במדינת ישראל, העוסק במתן שירותי תרגום.
- ב. למציע ותק מוכח של 5 שנים לפחות שנצבר במהלך השנים 2011-2018 בביצוע תרגומים של מסמכים רפואיים ו/או משפטיים עבור בתי חולים בשלוש שפות עיקריות: אנגלית, רוסית וערבית.
- ג. למציע ותק מוכח של 5 שנים לפחות שנצבר במהלך השנים 2011-2018 בביצוע תרגומים כאשר בכל אחת מ-5 שנות הותק, היו למציע לפחות שלושה לקוחות, אשר היקף התקשרות עם כל לקוח עמד על 300,000 ש"ח לפחות לשנה.
- ד. למציע יכולת תרגום לשפות נוספות, כגון: צרפתית, אמהרית, תיגרינית וספרדית.
- ה. על המציע להיות בעל ותק של 4 שנים לפחות שנצבר במהלך השנים 2012-2018 בעבודה מול בתי חולים אשר עברו אקרדיטציה ותרגום שוטף של מסמכים הקשורים בנושא.
- ו. המציע מספק שירותי תרגום ועריכה ע"י לפחות 2 מתרגמים שונים בעלי רקע רפואי/סיעודי או פארא רפואי בשפות: אנגלית, רוסית וערבית, אשר עומדים בתנאי סף 4'בי לעניין מסמכים רפואיים
- ז. המציע הינו תאגיד שמנהליו לא הורשעו בעבירות פליליות עם קלון ב- 5 שנים האחרונות.
- ח. המציע הינו תאגיד שהוא או מנהליו לא הורשעו בעבירות לפי חוק עובדים זרים או לפי חוק שכר מינימום.
- ט. המציע מתחייב לקיים כלפי עובדיו את כל חוקי העבודה בתחום העסקת עובדים.
- י. המציע עומד בתקנים הבאים:
  - ISO 9001 - תקן מערכות ניהול איכות
  - ISO 17100 - תקן לשירותי תרגום
- יא. קיום אישורים הנדרשים על פי חוק עסקאות גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות ותשלום חובות מס התשל"ו 1976) (5).

יב. המציע אינו נמצא בהליכי פירוק או פשיטת רגל.

יג. עמידה מלאה בדרישות המכרז ללא יוצא מן הכלל

## **תקופת ההתקשרות והיקפה**

5. תקופת ההתקשרות היא ל-12 חודשים. ביה"ח יהא רשאי להאריך את ההתקשרות לתקופות נוספות, ועד 60 חודשים באופן מצטבר, וכן יהא רשאי להגדיל או להקטין את היקף ההתקשרות בגבולות של  $\pm 30\%$ .
6. ההזמנות בפועל של השירותים יבוצעו בהתאם לצרכי מרת"א. מרת"א אינו מתחייב להזמין שירותים בהיקף כלשהו ולמציע לא תהיה כל טענה או תביעה בעניין זה.

## **ציון איכות מזערי**

7. ההצעות אשר תענינה על התנאים המוקדמים / תנאי הסף, תיבחנה על ידי צוות מטעם המזמין לנושא האיכות ורק הצעות שיזכו לציון מעבר של 85 לפחות בפרק האיכות ישוקללו עם המחיר.

## **אופן הגשת ההצעה**

8. על המציע לצרף את כל מסמכי המכרז חתומים ולצרף את כל האישורים והמסמכים הנדרשים.
9. המציע ימלא את מסמכי המכרז רק במקומות הנדרשים למילוי על ידו. כל השמטה, מחיקה, שינוי או תוספת אשר ייעשו באיזה ממסמכי המכרז, או כל הסתייגות, או התניה מסוג כלשהו וכן מילוי שלא בהתאם לכללים המפורטים בסעיף זה לעיל, עלולים לגרום לפסילת ההצעה
10. המציע יחתום בחותמת המציע וחתימת בעלי זכות החתימה בתאגיד על כל דף ממסמכי המכרז וכן במקומות המיועדים לכך.
11. מרת"א רשאי, אך לא חייב, לאפשר למציע, אשר לא המציא עם הצעתו מסמך, אישור, היתר, רישיון, או כל נייר אחר כנדרש עפ"י מכרז זה, להשלים את המצאת הני"ל למזמין תוך פרק זמן קצוב שיקבע על ידי מרת"א ובלבד שכל מסמך, אישור, היתר, רישיון או כל נייר אחר, כאמור, יהיו בעלי תוקף ותחולה נכון למועד האחרון שנקבע במכרז זה להגשת ההצעות.
12. מרת"א רשאי לפסול הצעה אשר לא תלווה בכל המסמכים הנדרשים במכרז חתומים וממולאים ככל הנדרש, ו/או הצעה אשר נתבקשה לגביה השלמת מסמכים ו/או דוגמאות ו/או חתימה תוך פרק זמן קצוב כאמור, והשלמה זו לא בוצעה ו/או לא בוצעה במועד.
13. מרת"א רשאי, בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי, לאשר שינוי אישיות משפטית של מציע אשר הגיש הצעתו להליך, במקרה בו לאחר המועד האחרון להגשת הצעות תשתנה אישיותו המשפטית של המציע, ובלבד שהמציע באישיותו המשפטית החדשה עומד בכל דרישות ההליך. מציע אשר בעת הגשת הצעתו יודע כי אישיותו המשפטית עתידה להשתנות מתבקש לציין זאת מפורשות בהצעתו.

## **מסמכים שיש לצרף להצעה**

14. המציע יצרף להצעתו את כלל המסמכים כמפורט בנספח ב' - טופס הגשת הצעה.
15. המציע יכלול בהצעתו המציע דוגמאות של תרגום כנדרש בנספח ג' - מפרט טכני ודרישות מכרז לשירותי תרגום ההצעה, תוקפה,
16. הצעתכם תהיה בתוקף לפחות 4 חודשים מהמועד האחרון שנקבע להגשת ההצעה או עד לבחירת ספק זוכה וחתימת הסכם עמו, לפי המאוחר מבניהם.

17. היה והתברר במהלך 4 החודשים הראשונים למתן השירותים כי נותן השירותים אינו נותן מענה למרת"א בהתאם לתנאי המכרז, מרת"א יהיה רשאי להפסיק את ההתקשרות עם הספק הזוכה תוך מתן הודעה של שבוע מראש.

### שאלות הבהרה

18. ניתן לשלוח שאלות/בקשות להבהרות בכתב בלבד עד ליום 26.3.18 שעה 12:00 ליחידת המכרזים בפקס: 03-6974666. באחריות השואל לוודא כי שאלות/בקשות להבהרות, אכן התקבלו במרת"א באמצעות טלפון שמספרו: 03-6974883.

### אמות מידה

19. בבחירת ההצעה אנו רשאים לקבל את ההצעה המעניקה את מירב היתרונות למזמין כאמור בתקנה 22 לתקנות חוק חובת המכרזים. כלומר, ועדת המכרזים רשאית לבחור ספק/ספקים שיקבלו את הניקוד הגבוה ביותר לאחר שקלול הניקוד שיקבלו על סמך מרכיבי אמות המידה כדלקמן:

**א. איכות ההצעה - 30 נק' (ניקוד מרבי), לפי המפורט להלן:**

**1. תרגום מסמכים לדוגמא - 12.5 נק' (ניקוד מרבי):**

על המציע לתרגם לאנגלית, רוסית וערבית את המסמכים המצורפים לפנייה זו לדוגמא (נספח יג'1 ונספח יג'2). מציע אשר יציג את התרגום המדויק והנכון ביותר יקבל את הציון המקסימאלי וההצעות האחרות יקבלו ציון יחסי להצעה זו.

**2. שביעות רצון - 7.5 נק' (ניקוד מרבי)**

מרת"א יבקש חוות-דעת, על רמת השירות ושביעות הרצון בקרב לקוחות המציע, שיבחר מרת"א לפי שיקול דעתו הבלעדי. על המציע לציין בנספח ה' - תשקיף משותף, שמות של לפחות שלושה (3) מלקוחותיו, להם נתן שירותי תרגום במהלך השנים 2011-2018 בביצוע תרגומים של מסמכים רפואיים ו/או משפטיים בשלוש שפות עיקריות: אנגלית, רוסית וערבית בהיקף כמותי דומה או באופי עבודה דומה למבוקש במכרז. סעיף זה יכול ויכלול ניסיון המזמין עצמו עם המציע.

הניקוד של שביעות הרצון יתחלק כך:

שביעות רצון כללית - 3.5 נק'

עמידה בלוחות זמנים - 1.5 נק'

גמישות לשינויים - 1.5 נק'

זמינות איש הקשר ושביעות רצון מאיש הקשר מטעם הספק לפניית מרת"א - 1 נק'

3. **ותק - 10 נק' (ניקוד מרבי):**

- ותק מוכח בביצוע תרגומים של מסמכים רפואיים ו/או משפטיים ו/או מנהליים  
עבור בתי חולים בשלוש שפות עיקריות: אנגלית, רוסית וערבית - 5 נק' (ניקוד מרבי) כמפורט להלן:  
5-6 שנים: 2.5 נק'  
7 שנים ומעלה: 5 נק'
- ותק בעבודה מול בתי חולים אשר עברו אקרדיטציה ותרגום שוטף של מסמכים הקשורים בנושא - 5 נק' (ניקוד מרבי) כמפורט להלן:  
24-36 חודשים: 2.5 נק'  
37-60 חודשים: 3.75 נק'  
61 חודשים ומעלה: 5 נק'

**הצעה שתזכה לציין הנמוך מ- 85  
במרכיבי האיכות, תיפסל**

ב. **מחיר - 70 נק' (ניקוד מרבי) כמפורט להלן:**

- מחיר בש"ח לעמוד אחד עבור הזמנה רגילה - 63 נק'
- מחיר בש"ח לעמוד אחד עבור הזמנה דחופה - 7 נק'

---

סה"כ 100 נק'

מתן הציין להצעת המחיר יעשה ביחס לתרגום לשפות: אנגלית, רוסית וערבית בלבד (ראה נספח ב' - חלק ב'). מלבד זאת, ישנו חלק אופציונלי, בהצעת המחיר, שלא ישוקלל במסגרת מתן הציין להצעת המחיר, אך חובה על המציע למלא אותו, והוא מתייחס להצעת מחיר ביחס לתרגום לשפות: צרפתית, אמהרית, תיגרנית וספרדית.

**הציין בגין הצעת המחיר יינתן כדלקמן: ההצעה הזולה ביותר תקבל את הציין המקסימאלי של 70 נקודות וההצעות האחרות יקבלו ציין יחסי להצעה זו בסדר יורד**

**לפי הנוסחה הבאה:**

$$A=70*(P1/P2)$$

**A= ניקוד להצעה הנבדקת**

**P1= מחיר ההצעה הנמוכה ביותר**

**P2= מחיר ההצעה הנבדקת**

20. המזמין קבע אומדן להתקשרות במסגרת הליך מכרז.
21. במקרה בו יימצא, כי כל ההצעות אשר הוגשו להליך המכרז מרעות עם המזמין לעומת האומדן שנקבע כאמור, המזמין יהא רשאי לקבוע, כי כל המשתתפים בהליך המכרז, אשר עמדו בכל תנאי הליך המכרז, יגישו הצעה חוזרת ומשופרת, זאת מבלי לגרוע מזכות המזמין לבטל את ההליך המכרזי.
22. המזמין רשאי שלא לקבל כל הצעה, אשר המחיר הכלול בה נמוך או גבוה באופן מהותי או בלתי סביר מהמחיר, שנקבע באומדן פנימי של המזמין, או מהמחיר שהוצע למזמין ע"י ספקים בהתקשרויות קודמות, או מהמחיר שנראה למזמין כמחיר הוגן וסביר עבור טובין או שירותים מן הסוג שהוצע.
23. במקרה בו תוגש הצעה יחידה למכרז, או שתיוותר הצעה יחידה לדיון, במחיר המרע עם המזמין לעומת האומדן שנקבע במכרז, המזמין רשאי להודיע על כך למגיש ההצעה, ולאפשר לו להגיש הצעת מחיר בתנאים המטיבים עם המזמין זאת מבלי לגרוע מזכות המזמין לבטל את ההליך המכרזי.
24. במקרה בו תוגש הצעה יחידה למכרז פומבי, או שתיוותר הצעה יחידה לדיון, רשאי המזמין להחליט על בחירת ההצעה או על עריכת מכרז חדש או על עריכת התקשרות ללא מכרז, אם נוכח לדעת שעריכת מכרז נוסף לא תביא תועלת.

#### **בחירת ההצעה הזוכה**

25. מרת"א אינו מתחייב לקבל את ההצעה עם הציון המשוקלל הגבוה ביותר או כל הצעה שהיא או כל חלק ממנה. מרת"א יהא רשאי לבטל וכן להרחיב ולצמצם את היקף המכרז בגלל סיבות תקציביות ו/או מנהליות וארגוניות ו/או מחמת נסיבות שאינן בשליטתו ו/או סיבות אחרות לפי שיקול דעתו ו/או לעכב ביצוע המכרז ו/או חלקים ממנו. במקרה כזה למציע לא תהייה כל טענות נגד המזמין.
26. מרת"א רשאי לאחר פרסום המכרז להכניס תיקונים, הבהרות, שינויים ותוספות על פי שיקול דעתו, אשר ישלחו למציעים בכתב ויהוו חלק בלתי נפרד ממסמכי המכרז.
27. ההצעה תיבחן על ידי גורמים מקצועיים במרת"א ותובא לדיון ענייני בוועדה רק בתנאי שתאושר על ידי גורמים אלו.
28. הועדה תפסול הצעה ו/או פריטים בהצעה אשר המומחים המקצועיים במרת"א לא אשרו את התאמתם לצרכים.
29. למרת"א תעמוד הזכות לדרוש הבהרות והסברים מהמציעים גם לאחר הגשת ההצעות, עפ"י שיקול דעתו הבלעדי והבלתי מסויג.
30. מרת"א רשאי להחליט על בחירת מספר הצעות מתאימות תוך פיצול ההתקשרות ביניהם או על בחירת חלק מההצעה.
31. אין בהודעת זכייה שתימסר על ידי מרת"א כדי לממש את ההתקשרות עם המציע שקיבל הודעת זכייה, והתקשרות זו תמומש רק עם חתימת מורשי חתימה מטעם מרת"א על הסכם ההתקשרות, ובכפוף למילוי הספק הזוכה אחר כל תנאי המכרז.

## כשיר ראשון וכשיר שני

32. לצורך מתן השירותים מרת"א ייבחר כשיר ראשון (מבצע/זוכה) כאשר ועדת המכרזים, רשאית להכריז בסיום הליך הבדיקה על המדורג שני ככשיר שני.
33. הצעתו של הכשיר השני תעמוד בתוקפה למשך שנה לפחות מיום הגשת ההצעות.
34. בכל מקרה בו יהיה סבור מרת"א כי הזוכה במכרז אינו עומד בתנאי ההתקשרות ואינו מספק את השירותים לשביעות רצון אחד מאלו, הרי שוועדת המכרזים תהיה רשאית לפעול כדלקמן:
- להפסיק את ההתקשרות כולה ולפרסם פנייה חדשה.
  - להפסיק את ההתקשרות כולה עם הזוכה ולהעביר לכשיר השני את תכולת השירותים כולה.
  - להעביר חלק מתכולת השירותים אשר מסופקים על ידי הזוכה לכשיר השני, באופן זמני או קבוע. היקף השירותים אשר יועברו מהזוכה לכשיר השני, יהיה נתון בלעדית לשיקולו של עורך הפנייה ובהתאם לצורך.
  - עלות מתן השירותים על ידי הכשיר השני יהיה בהתאם להצעתו לפנייה ובהתאם כלל התנאים המפורטים במסמכי המכרז.

35. ביטול זכייה או הודעת זכייה מרת"א שומר לעצמו את הזכות לבטל זכייה ו/או הודעת זכייה, לגבי כל ההתקשרות, או לגבי חלקה, בין היתר, בהתקיים אחד או יותר מהמקרים הבאים:
- ועדת המכרזים קיבלה מידע על המציע, אשר היה משפיע על החלטתה, אילו היה בידה, לפני החלטה בדבר זכיית המציע בהתקשרות.
  - קיים ספק סביר, ביחס ליכולתו של המציע לעמוד בתנאי ההתקשרות עפ"י לוחות הזמנים שנדרשו וע"פ תנאי המכרז.
  - בנוסף לאמור לעיל, מרת"א שומר לעצמו את הזכות לפסול הצעה, לבטל זכייה ו/או הודעת זכייה, בין היתר, באם התבררו למזמין במהלך הליך המכרז, או לאחר סיומו, אך לפני חתימת ההזמנה/חוזה, עובדות המעלות את הסיכון העסקי הכרוך בהתקשרות עם המציע, מעבר לסיכון עסקי מקובל וסביר.

## ביטול מכרז

36. מרת"א רשאי לבטל את המכרז, כולו או חלקו, להרחיב או לצמצם את היקף המכרז בשל סיבות תקציביות ו/או מנהליות ו/או ארגוניות.
37. מרת"א יהיה רשאי לבטל את המכרז ולצאת במכרז חדש, על פי החלטתו ללא מתן הסברים למציעים או לכל גורם אחר. במקרה כזה תימסר הודעה מתאימה למציעים.
38. ביה"ח לא יישא בכל אחריות לכל הוצאה ו/או נזק שיגרמו למציע בקשר עם הכנת המכרז ו/או הגשתו, ו/או אי זכייתו, ו/או ביטולו.

## אחריות

39. בלי לגרוע מהוראות כל דין, בעצם הגשת ההצעה, מצהיר המציע ומסכים כי:
- המזמינה ומי מטעמה, אינם נושאים בכל אחריות להוצאות או נזק שייגרמו למציע בקשר עם הצעתו במסגרת המכרז או בקשר למכרז זה.

- ב. בכל מקרה הוא לא יהיה זכאי לפיצוי כלשהו או להחזר הוצאות כלשהן בקשר עם השתתפותו במכרז, וזאת בין אם זכה במכרז ובין אם לאו, בין אם נבחר זוכה במכרז ובין אם בוטל המכרז מכל סיבה שהיא.
- ג. המציע יישא באחריות לכל נזק שייגרם למזמינה, אם ייגרם, כתוצאה מהכללת פרט שאינו נכון או אינו מדויק או מטעה בהצעתו.

### זכות העיון

40. כל מציע יהא רשאי, תוך 30 יום ממועד קבלת ההודעה על תוצאות המכרז, לעיין בהחלטה הסופית של ועדת המכרזים, בנימוקיה ובהצעת הזוכה במכרז, למעט בחלקים של ההחלטה או ההצעה וכן חוות דעת משפטית, אשר בהם לא תתיר ועדת המכרזים לעיין, מהנימוקים המפורטים בתקנה 21ה) לתקנות חובת המכרזים, התשנ"ג-1993. כמו כן, מציע לא יהיה רשאי לעיין בחלקים של ההצעה הזוכה, אשר ביחס אליהם טען בהצעתו כי הם מהווים סוד מסחרי או מקצועי כמפורט להלן.

41. בהגשת הצעתו מביע המציע הסכמתו מראש לגילוי הצעתו בפני מציעים אחרים, אם מרת"א ידרש לעשות כן, פרט למידע שהוא בבחינת סוד מקצועי או מסחרי, שעליהם הודיע המציע במפורש, בכתב ובאופן בולט בעת הגשת הצעתו

42. ידוע למציע, כי לוועדת המכרזים סמכות להחליט על גילוי פרטים שאותם ביקש המציע להותיר חסויים וזאת לאחר שמסרה למציע הודעה על כוונתה למסור פרטים אלה, ולמציע לא תהא כלפי המזמינה כל טענה או תביעה בקשר לכך.

### שונות

43. המציע לא יהיה רשאי להמחות כל זכות או חיוב על פי מכרז זה לאחר, ללא קבלת הסכמה בכתב מהמזמין / ביה"ח.

44. מוסכם כי המרכז הרפואי ת"א יהיה רשאי להפסיק את ההתקשרות עם מציע ההצעה ו/או הזוכה במכרז, בהתקיים אחד מהמקרים שלהלן:

- א. הוגשה בקשה לפרוק או כינוס נכסים נגד החברה.
- ב. הוטלו עיקולים או שעבודים על נכסי החברה, העלולים לפגוע בתפקודה של החברה.
- ג. בוטלו אישורים ממשרדי הממשלה, מכון התקנים, משרד הבריאות או משרד התעשייה והמסחר.

45. כל המסמכים המצורפים למכרז מהווים חלק בלתי נפרד ממנו ויש לראותם כמשלימים זה את זה, אולם בכל מקרה של ניגוד בין תנאי כלשהו מתנאים כלליים אלה לבין תנאי מתנאים מיוחדים, כוחו של המיוחד יגבר על כוחו של תנאי כללי.

46. המציע מתחייב לספק את השרות/הטובין בכל עת, **לרבות בשעת חרום**.

47. המציע יהיה חייב להוכיח את היערכותו למילוי דרישה זו אם יתבקש על ידי המזמין.

טופס הגשת הצעה

תאריך: \_\_\_\_\_

לכבוד

ועדת מכרזים של המרכז הרפואי ת"א ע"ש א. סוראסקי

רח' ויצמן 6

**תל אביב 64239**

א.ג.ג,

הנדון: מכרז מס' 172172

המרכז הרפואי ע"ש סוראסקי - ביה"ח איכילוב

1. אני הח"מ מגיש בזה את הצעתי בצרוף כל מסמכי המכרז הנלווים כשהם חתומים וזאת לאחר שעיינתי בכל המסמכים ומצהיר כי אני מסכים לכל תנאי המכרז, ההסכם והנספחים ומתחייב בזה למלא אחר כל התנאים והדרישות המפורטים בהם.
2. הנני מצהיר שקבלתי, במידה ובקשתי, את כל ההסברים בכל הקשור למכרז.
3. אם אזכה במכרז הנ"ל, הנני מתחייב לעמוד לרשותכם ולספק את השירות שבנדון עפ"י כל תנאי המכרז המפורטים בכל הטפסים ומסמכי המכרז, לשביעות רצונכם המלאה וזאת בתמורה שמפורטת בהצעת המחיר או במחיר נמוך מכך כפי שיוסכם בין הצדדים.
4. הנני מתחייב ומסכים שכל המסמכים המצורפים למכרז מהווים חלק בלתי נפרד ממנו ומשלימים זה את זה. בכל מקרה של ניגוד בין תנאי כלשהו בתנאים הכלליים לבין תנאי כלשהו בתנאים המיוחדים, תנאי מיוחד יגבר על תנאי כללי.
5. הצעת המחיר חייבת להינתן על גבי טופס הצעת המחיר - חלק ב' לפי העניין בטבלה שהוכנה ע"י המזמין בלבד.

6. ידוע לי שאי מלוי ו/או אי צרוף מסמך כלשהו ו/או עריכת שינוי/תוספת במסמכי המכרז ו/או אי חתימה על

מסמך כלשהו כנדרש, עלולים לגרום לפסילת הצעתי - להלן המסמכים כנדרש בתנאי המכרז :

- טופס הגשת הצעה (הנ"ל) - נספח ב' - חלק א' - חתום.
- והצעת מחיר - נספח ב' - חלק ב' + תנאים מיוחדים - חתום.
- מפרט טכני ודרישות - נספח ג' - חתום.
- התחייבות המציע - נספח ד' - חתום.
- תשקיף משתתף - נספח ה' - חתום.
- הסכם ומוספיו - נספח ו' - חתום.
- הצהרת סודיות ללא פגות תוקף - נספח יא' - חתום.
- ניטור שרשרת אספקה - שאלון / דו"ח מבדק לספק - נספח יב' - חתום.
- אישור רו"ח או עו"ד, שהמציע הינו תאגיד המעניק שירותי תרגום - הוכחת תנאי סף 4א'
- צירוף אישור על היות המציע רשום במרשם המתנהל על פי דין לגבי תאגידי מסוגו (תעודת התאגדות) - הוכחת תנאי סף 4א'
- ותק מוכח של 5 שנים לפחות שנצבר במהלך השנים 2011-2018 בביצוע תרגומים של מסמכים רפואיים ו/או משפטיים עבור בתי חולים בשלוש שפות עיקריות : אנגלית, רוסית וערבית - הוכחת תנאי סף-4ב' בתשקיף משתתף ותק מוכח של 5 שנים לפחות שנצבר במהלך השנים 2011-2018 בביצוע תרגומים כאשר בכל שנה מ-5 שנות הותק היו למציע לפחות שלושה לקוחות, אשר היקף התקשרות עם כל לקוח עומד על 300,000 ש"ח לפחות לשנה. הוכחת תנאי סף 4ג'
- יכולת תרגום לשפות נוספות, כגון : צרפתית, אמהרית, תיגרינית וספרדית לפי הצורך - הוכחת תנאי סף 4ד' בתשקיף משתתף.
- ותק של 4 שנים לפחות שנצבר במהלך השנים 2012-2018 בעבודה מול בתי חולים אשר עברו אקרדיטציה ותרגום שוטף של מסמכים הקשורים בנושא - הוכחת תנאי סף - 4ה' בתשקיף משתתף וצירוף המלצות המציע מספק שירותי תרגום ועריכה על ידי לפחות 2 מתרגמים שונים בעלי רקע רפואי/סיעודי או פארא רפואי בשפות : אנגלית, רוסית וערבית, אשר עומדים בתנאי סף 4ב' לעניין מסמכים רפואיים - הוכחת תנאי סף 4ו' בתשקיף משתתף, יש לצרף קו"ח
- המציע הינו תאגיד שמנהליו לא הורשעו בעבירות פליליות עם קלון ב-5 שנים האחרונות. יש לצרף תצהיר חתום על ידי עו"ד - נספח ז' חתום - הוכחת תנאי סף 4ז'
- המציע הינו תאגיד שהוא או מנהליו לא הורשעו בעבירות לפי חוק עובדים זרים או לפי חוק שכר מינימום נספח ח' - חתום - הוכחת תנאי סף 4ח'
- המציע מתחייב לקיים כלפי עובדיו את כל חוקי העבודה בתחום העסקת עובדים - נספח ט' - חתום הוכחת תנאי סף 4ט'
- המציע עומד בתקנים הבאים (יש לצרף להצעה את כל האישורים) :
  - ISO 9001 - תקן מערכות ניהול איכות
  - ISO 17100 - תקן לשירותי תרגום
- אישורים הנדרשים על פי חוק עסקאות גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות ותשלום חובות מס התשל"ו 1976) (5).
- אישור רו"ח או עו"ד שהמציע אינו נמצא בהליכי פירוק או פשיטת רגל - הוכחת תנאי סף 4 יב'

חתימת וחותמת המציע

שם החברה

**הצעת מחיר לשירותי תרגום - מכרז מס' 172172**

1. המציע חייב למלא ע"ג חלק ב' ולפי כל תנאי המכרז מחיר יחידה וסה"כ לגבי הפריטים המוצעים על ידו לרבות החלק האופציונלי.
2. ועדת המכרזים עורכת השוואת הצעות המופיעות על גבי טופס זה בלבד. מציע שלא ימלא טופס ב' (1) או ב' (2) לפי העניין ייחשב כמי שלא ענה על המכרז.
3. מתן הציון להצעת המחיר יעשה ביחס לתרגום לשפות: אנגלית, רוסית וערבית בלבד (ראה בטבלה שלהלן).
4. מלבד זאת, ישנו חלק אופציונלי שלא ישוקלל במסגרת מתן הציון להצעת המחיר והוא מתייחס לתרגום לשפות: צרפתית, אמהרית, תיגרנית וספרדית. על אף שמדובר בחלק אופציונלי חלה חובה על המציע למלא חלק זה (ראה בטבלה שלהלן).
5. מרת"א יהא רשאי לממש את החלק האופציונאלי ביחס לשפות צרפתית, אמהרית, תיגרנית וספרדית, לפי החלטתו, במהלך תקופת ההתקשרות והצעת המציע בחלק זה תחייב את המציע במהלך כל תקופת ההתקשרות.
6. מובהר כי תנאי המכרז יחולו גם על מתן השירותים ביחס לחלק האופציונאלי ככל שזה ימומש, קרי: תרגום לשפות צרפתית, אמהרית, תיגרנית וספרדית ועוד.
7. ההזמנות בפועל של השירותים יבוצעו בהתאם לצרכי מרת"א. מרת"א אינו מתחייב להזמין שירותים בהיקף כלשהו ולמציע לא תהיה כל טענה או תביעה בעניין זה.
8. למרת"א שמורה הזכות לחלק את הזכייה בין מס' מציעים. המחירים שיציע המציע יכללו את כל העלויות הכרוכות במתן השירותים בהתאם לדרישות המופיעות במסמכי המכרז, לרבות שכר עבודה לעובדים, תנאים סוציאליים, הוצאות ביטוחים, הובלה, מיסים, הוצאות מנהלה, נסיעות ורווח הספק.
9. המזמין לא ישלם כל תוספת למחיר המוצג, מלבד תוספת מע"מ כחוק.
10. הצעת המחיר בה ינקוב המציע תהא ללא מע"מ.

מס'	שפת תרגום מהשפה העברית	מחיר בש"ח (לא כולל מע"מ) לעמוד אחד עבור הזמנה רגילה (עד 250 מילים בעמוד) מהווה 63 נק' מתוך 70 נק'	מחיר בש"ח (לא כולל מע"מ) לעמוד אחד עבור הזמנה דחופה (עד 250 מילים בעמוד) תרגום תוך 4-48 שעות מהווה 7 נק' מתוך 70 נק'
1	אנגלית		
2	רוסית		
3	ערבית		

אופציונאלי: שפות נוספות לתרגום מהשפה העברית (חלק זה הינו אופציונאלי ולא ייכלל כחלק מהצעת המחיר של המציע אשר לפיה תקבע זכייתו במכרז, אלא כהצעת מחיר אופציונלית)

מס'	שפת תרגום מהשפה העברית	מחיר בש"ח (לא כולל מע"מ) לעמוד אחד עבור הזמנה רגילה (עד 250 מילים בעמוד)	מחיר בש"ח (לא כולל מע"מ) לעמוד אחד עבור הזמנה דחופה (עד 250 מילים בעמוד) תרגום תוך 4-48 שעות
1	צרפתית		
2	אמהרית		
3	תיגרנית		
4	ספרדית		

התשלום המינימאלי לחברה יהיה עבור עמוד אחד (עד 250 מילים בעמוד). החל מהעמוד השני תקבל החברה תשלום יחסי לפי מספר המילים שתורגמו בפועל. בכל מטלה יספרו כמות המילים המתורגמות במסמך המתורגם, לפי שפת היעד, ויחולקו ב - 250. התוצאה תוכפל במחיר לעמוד מתורגם.

שם החברה (הסוכן): \_\_\_\_\_ שם היצרן (הספק): \_\_\_\_\_

הכתובת: \_\_\_\_\_ הכתובת: \_\_\_\_\_

טלפון ופקס: \_\_\_\_\_ טלפון ופקס: \_\_\_\_\_

איש קשר: \_\_\_\_\_

דואר אלקטרוני: \_\_\_\_\_

## תנאים מיוחדים:

1. תנאי האספקה: ממלאי הספק: מחיר במטבע זר/בשקלים ללא מע"מ.
2. **לידיעת המשתתפים במכרז:**

ביום פתיחת המעטפות מומר מטבע החוץ לש"ח עפ"י ערכי המטבעות הקיימים במועד הגשת המכרז. מרגע זה לצורך קבלת ההחלטה ההשוואה היא על בסיס המחירים בשקלים כפי שנקבעו ביום ההמרה.
3. **הצמדה**
4. במידה וההצעה נקובה בשקלים-
5. המחירים בהסכם זה יוצמדו לשינויים במדד המחירים לצרכן כפי שמתפרסם על ידי הלשכה המרכזית לסטטיסטיקה, אך ורק אם ההתקשרות אמורה להימשך מעבר לתקופה של 18 חודשים.
6. ביצוע ההצמדה יחל לאחר תום 18 חודשים מהמועד האחרון להגשת ההצעות כפי שנקבע במכרז. מדד הבסיס, יהיה המדד הידוע בתום החודש ה-18 להתקשרות.
7. ההצמדה תתבצע אחת לחצי שנה (בהתקשרויות לרכישת טובין) / אחת לשנה (בהתקשרויות לרכישת שירותים).
8. סכום ההצמדה שיחושב יתווסף (או יופחת, אם חלה ירידה במדד הרלוונטי) לתעריפים שנקבעו בהתקשרות.
9. ביצוע הצמדה יהיה גם במקרים שבהם מדובר בהצמדה שלילית.
10. על אף האמור לעיל, אם במועד מסוים (להלן: "יום השינוי") במהלך 18 החודשים הראשונים של ההתקשרות יחול שינוי במדד הרלוונטי ושיעורו יעלה לכדי 4% ומעלה ביחס למדד הידוע במועד האחרון להגשת ההצעות כפי שנקבע במכרז, יחל חישוב ההצמדה מנקודה זו ואילך, כאשר מדד הבסיס יהיה המדד הידוע ביום השינוי.
11. במידה וההצעה נקובה במטבע זר - תתורגם לשקלים עפ"י שער החליפין היציג (שיפורסם על ידי בנק ישראל) הידוע במועד הפקת החשבוניות.
12. מוסכם בזאת כי פרט לאמור לעיל, שום תנודות ו/או הפרשי הצמדה בשכר עבודה
13. ו/או במחירי חומרים ו/או במיסים ו/או באגרות ו/או בהיטלים על ביצוע העבודות ו/או
14. על החומרים ו/או הציוד אשר הספק חייב לספק על פי ההסכם לא ישנו ו/או ישפיעו על מחיר לוח המחירים.
15. מקום האספקה: מרכז רפואי תל-אביב (בי"ח איכילוב).
16. תנאי תשלום: שוטף + 30 מיום אישור החשבונית ע"י הגורם המוסמך במרת"א. לא תתקבל חשבונית ולא ישולם תשלום לכל גורם שאיננו הגורם שהשתתף במכרז והזוכה בו.
17. מועד האספקה: בהתאם ללוח זמנים אשר ייקבע על ידי הגורם המקצועי במרת"א.
- א. עבור כל יום פיגור במועד האספקה ישלם המציע למזמין דמי פיגור מוסכמים בגובה של 0.25% מערך ההזמנה ליום, אלא אם כן שוכנעה ועדת המכרזים שהפיגור נבע מסיבות שאינן תלויות במציע.
- ב. בפיגור שאינו סביר המזמין רשאי לבטל את ההזמנה ולרכוש המוצרים מספק חלופי.
18. הספק מתחייב לספק את השירות בכל עת, **לרבות בשעת חרום.**

הספק יהיה חייב להוכיח את היערכותו למילוי דרישה זו אם יתבקש ע"י המזמין.

19. על המציע לציין המחירים הנמוכים ביותר שביכולתו להציע לפריט ולסה"כ, אין להתנות מתן הנחה בהיקף רכישה מסוים.

20. אם להצעה מצורפים קטלוגים ומסמכים רלוונטיים אחרים לגבי טיב הציוד, נא לצרף המסמכים המצורפים.

21. לא סופקו המוצרים ו/או סופקו מוצרים שאינם בהתאם לדרישות המפרט ועקב כך ההזמנה בוטלה ע"י המזמין, תחולנה על המציע כל ההוצאות שנבעו מהצורך בהזמנה מספק חלופי.

22. למזמין זכות קיזוז דמי הפיגורים מהתשלומים המגיעים למציע.

שם הספק ותפקידו: \_\_\_\_\_ חתימה: \_\_\_\_\_ תאריך: \_\_\_\_\_

**מפרט טכני ודרישות מכרז לשירותי תרגום**

**מכרז מס' 172172**

**מהות ההתקשרות**

1. במסגרת פעילותו, נדרש מרת"א בתרגום מסמכים בעיקר לשפות: אנגלית, רוסית וערבית אולם גם במגוון שפות זרות נוספות כגון/ צרפתית, אמהרית, תיגרינית ועוד.
2. השירותים הנדרשים במסגרת המכרז הם שירותי תרגום מסמכים לרבות נהלים, טפסי הסכמה, דפי הסבר על פעולות רפואיות, דפי מידע, ברושורים, בתחומים שונים וביניהם רפואי, משפטי ומנהלי
3. תרגום מקצועי ואיכותי הכולל יכולת ניסוח גבוהה, היכרות עם ניואנסים לשוניים כמו גם הבנה של טקסטים מורכבים ותרגום מדויק של המהות והרבדים השונים לשפה חדשה כך שיכיל את המונחים הנכונים ובעיקר מונחים רפואיים, שיישמר המסר המופיע במקור ולא יאבד בתרגום סימולטני.
4. יש להגיש למכרז מספר דוגמאות של תרגומים לפי דרישת מרת"א, בשפות אנגלית, רוסית וערבית.
5. יכולת למתן שירותי תרגום מהשפה העברית ל- 3 שפות עיקריות: אנגלית, רוסית וערבית, עם יכולת תרגום לשפות נוספות כגון: צרפתית, אמהרית, תיגרינית, ספרדית ועוד בהתאם לצורך.
6. התרגום יורכב מהשלבים הבאים: תרגום, בדיקת תרגום על ידי הזוכה, עריכה לשונית, עריכת המסמך (פסקאות, גופנים וכדומה- על פי דרישות המזמין), הגהה ותיקון לאחר בחינת התרגום על ידי המזמין והעברת המסמכים אל המזמין על פי המפורט בהזמנת עבודה העבודה או בפנייה פרטנית שתיערך בנושא. השירותים הנכללים במכרז זה ובפנייה פרטנית שתיערך בנושא כוללים פעילויות של עימוד טקסט התרגום, לרבות עבודה עם מגוון סגנונות בתוכנה המשמשת לתרגום.
7. המזמין יהיה רשאי לבצע בקרת איכות עבודת הזוכה ולדרוש הבהרות לגבי התרגום שבוצע. מובהר בזה, כי אם תרגום של מודעה לא יהיה ברמה מספקת לדעת המזמין, יהא המזמין רשאי להחזיר לספק את המסמך לתרגום חוזר, ללא עלות נוספת.
8. שירותי תרגום יינתנו על ידי צוות מתרגמים קבוע כאשר הזוכה יידרש לעמידה מלאה ורציפה בדרישות העבודה של מרת"א בכל השפות ועל פי זמני הביצוע המוגדרים בהזמנות התרגום. לזוכה לא תהא כל טענה על חוסר במתרגמים למתן השירותים.
9. תשלום המינימאלי לחברה יהיה עבור עמוד אחד (עד 250 מילים בעמוד). החל מהעמוד השני תקבל החברה תשלום יחסי לפי מספר המילים שתורגמו בפועל. בכל מטלה יספרו כמות המילים המתורגמות במסמך המתורגם, לפי שפת היעד, ויחולקו ב- 250. התוצאה תוכפל במחיר לעמוד מתורגם.
10. להלן יפורט אופן הזמנת השירותים והעברת המסמכים בקשר עם מתן שירותי התרגום:
  - א. ביה"ח יוציא באמצעות הנציגים, הזמנות לביצוע שירותי התרגום (להלן: "הזמנות השירות").
  - ב. המסמכים לתרגום ימסרו ע"י ביה"ח כקבצים, בדואר אלקטרוני, בפקס, בעותק קשיח ובכל דרך אחרת שימצא ביה"ח לנכון להעבירם.
  - ג. מבלי לפגוע מכלליות האמור לעיל, מובהר, כי ביה"ח יהא רשאי להעביר קבצים לתרגום גם בקבצים שאינם קבצי וורד, כגון: EXCEL, POWER POINT, PDF, וכיוצ"ב.

11. לאחר ביצוע התרגום, הקבצים המתורגמים יועברו לביה"ח באחת הדרכים הבאות:

- א. בדואר אלקטרוני - תמיד.
  - ב. במשלוח בפקס - על פי דרישת ביה"ח.
  - ג. בעותק קשיח - בהעברה בדואר רגיל/רשום - על פי דרישת ביה"ח. ככל שביה"ח ידרוש העברה בדואר רשום - ביה"ח יישא בעלות הדואר הרשום.
  - ד. ובכל דרך אחרת שביה"ח ימצא לנכון להעבירם.
12. הקבצים המתורגמים יועברו לביה"ח כקובץ WORD, EXCEL, POWER POINT לפי העדפת ביה"ח, והוא שומר לעצמו את הזכות לדרוש מהספק להעביר לידי את הקבצים גם בכל סוג קובץ אחר שיידרש. מובהר, כי למעט אם צוין במפורש אחרת, יועבר לביה"ח קובץ שאינו חסום, דהיינו קובץ שניתן לערוך ולבצע בו שינויים.
13. הספק יהא זמין לפניות ביה"ח בימי א-ה' בין השעות 18:00 – 08:00 – ואף בשעות מאוחרות יותר, ככל שיהיה בכך צורך.

14. לוחות זמנים

- א. הספק נדרש לספק שירות במסגרת מכרז זה בהתאם להנחיות ביה"ח, ולפרקי הזמן בהם נקב בהזמנת השירותים. בהעדר קביעה כזו, יהא פרק הזמן לאספקת תוצרי תרגום המסמכים לביה"ח לכל היותר שבעה (7) ימי עסקים מעת העברת הקובץ לתרגום.
  - ב. מבלי לפגוע בכלליות האמור לעיל, מובהר, כי ביה"ח יהא רשאי לדרוש מהספק לספק את תרגום המסמכים גם במסגרת לוח הזמנים מ-7 ימי עסקים, ובכלל זה אף לקבוע כי עבודת התרגום תתבצע בתוך 4-48 שעות, וזאת, בהתאם לשיקול דעת ביה"ח ובהתאם להיקף התרגום המבוקש. במקרה שכזה, יבצע הספק את התרגום המבוקש, וזאת בתוספת תשלום. כפי שמפורט בהצעת המחיר שבנספח ב' - חלק ב' למסמכי המכרז, במסגרת לוח הזמנים שנקצב להעברת התרגום.
  - ג. בכל מקרה של חריגה מלוח הזמנים המפורט לעיל יחשב הספק כמי שאיחר באספקת מסמכים מתורגמים והמזמינה תהיה זכאית לפיצויים המוסכמים המפורטים בהסכם.
15. הזוכה יערוך שינויים והתאמות במסמכים ובאופן הגשתם בהתאם להנחיות המזמין או מי מטעמו כפי שיינתנו מעת לעת.
16. הקובץ של המסמך המתורגם, יישמר בספריות ממוחשבות ומקוטלגות אצל המציע הזוכה עד שנה מתום תקופת ההתקשרות. במקרה בו יידרשו מסמך ששמור באופן אלקטרוני אצל המציע הזוכה הוא ימציא אותו למזמין תוך ארבעה ימי עבודה מקבלת הבקשה, וללא תשלום.

**התחייבות המציע - מכרז מס' 172172**

א. הריני מתחייב בזאת:

1. במידה ולא אוכל לספק את השירות מכל סיבה שהיא, אפצה את בית החולים בפערי העלויות בין עלות השירות המוצע ע"י הספק הזוכה לבין עלות השירות של הספק החלופי המאושר על ידי בית החולים.

ב. ידוע לי כי:

1. למרת"א שמורה הזכות לחלק את הזכייה בין מס' מציעים.
2. אי עמידה בדרישות המכרז, במפרט הטכני או חוסר בקבלת אישור הגורמים המקצועיים במרת"א להשתתפותנו במכרז, יביא לפסילת הצעתי ו/או אי זכייתי במכרז.

שם המציע: \_\_\_\_\_ חתימה וחותמת המציע: \_\_\_\_\_ תאריך: \_\_\_\_\_

תשקיף משתתף

על המשתתף במכרז למלא התשקיף בהתאם לפרטים שלהלן :

1. שם החברה/הגוף המציע/ה

\_\_\_\_\_

2. אם המציע הוא חברה - מס' החברה (הרשום ברשם החברות)

\_\_\_\_\_

3. כתובת המציע: \_\_\_\_\_

4. שמות הבעלים: \_\_\_\_\_ ת.ז.: \_\_\_\_\_

טלפון במשרד: \_\_\_\_\_ פקס: \_\_\_\_\_

טלפון של מנהל החברה (בבית): \_\_\_\_\_

דואר אלקטרוני: \_\_\_\_\_

5. עובדים קבועים (שכירים) המועסקים ע"י החברה/המציע (במועד הגשת ההצעה):

5.1 פירוט הכוח המנהלי

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

5.2 פירוט הכוח הביצועי (נא לפרט בהתאם למקצועות)

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

5.3 פירוט הכוח הפיקוחי

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

5.4 פירוט הציוד

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

6. למציע ותק מוכח של 5 שנים לפחות שנצבר במהלך השנים 2011-2018 בביצוע תרגומים של מסמכים רפואיים ו/או משפטיים עבור בתי חולים בשלוש שפות עיקריות: אנגלית, רוסית וערבית. (הוכחת תנאי סף 4ב'): :

מוסד רפואי מקבל השירות	איש קשר	מס' טלפון + דוא"ל	תחילת מתן השירות	סיום מתן השירות

7. למציע ותק מוכח של 5 שנים לפחות שנצבר במהלך השנים 2011-2018 בביצוע תרגומים כאשר בכל אחת מ-5 שנות הותק, היו למציע לפחות שלושה לקוחות, אשר היקף התקשרות עם כל לקוח עמד על 300,000 ש"ח לפחות לשנה. (הוכחת תנאי סף 4ג'): :

מקבל השירות	איש קשר	מס' טלפון + דוא"ל	תחילת מתן השירות	סיום מתן השירות

8. למציע יכולת תרגום לשפות נוספות, כגון: צרפתית אמהרית, תיגרינית וספרדית. (הוכחת תנאי סף 4ד'): :

שפת תרגום	מוסד רפואי מקבל השירות	איש קשר מס' טלפון ודוא"ל	תחילת מתן השירות	סיום מתן השירות

9. על המציע להיות בעל ותק של 4 שנים לפחות שנצבר במהלך השנים 2012-2018 בעבודה מול בתי חולים אשר עברו אקרדיטציה ותרגום שוטף של מסמכים הקשורים בנושא.  
(הוכחת תנאי סף 4ה'): :

סיום מתן השירות	תחילת מתן השירות	מס' טלפון + דוא"ל	איש קשר	מוסד רפואי מקבל השירות שעבר אקרדיטציה

10. בהתייחס לאמת המידה הנוגעת לשביעות רצון, על המציע לציין בתשקיף שמות של לפחות שלושה (3) מלקוחותיו, לפחות, להם נתן שירותי תרגום במהלך השנים 2011-2018 בביצוע תרגומים של מסמכים רפואיים ו/או משפטיים בשלוש שפות עיקריות: אנגלית, רוסית וערבית בהיקף כמותי דומה או באופי עבודה דומה למבוקש במכרז.

סיום מתן השירות	תחילת מתן השירות	מס' טלפון + דוא"ל	איש קשר	מקבל השירות

11. המציע מספק שירותי תרגום ועריכה ע"י לפחות 2 מתרגמים שונים בעלי רקע רפואי/סיעודי או פארא רפואי בשפות: אנגלית, רוסית וערבית, אשר עומדים בתנאי סף 4ב' לעניין מסמכים רפואיים (הוכחת תנאי סף 4ו'), יש לצרף קו"ח): :

סיום מתן השירות	תחילת מתן השירות	שפות התרגום	מוסד רפואי מקבל השירות	שם המתרגם / מתורגמן:


12. הננו מצהירים בזה שכל הפרטים דלעיל נכונים וכי כל העובדים המפורטים לעיל עומדים לרשותנו לשם ביצוע הנדרש במכרז.

תאריך: \_\_\_\_\_ שם המציע: \_\_\_\_\_ חתימת המציע: \_\_\_\_\_

אני הח"מ עו"ד \_\_\_\_\_ מאשר שנותן הצהרה בתשקיף משתתף זה חתם בפני לאחר שהוזהר על ידי כי עליו להצהיר את האמת, שאם לא כן הוא יהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק.

שם העו"ד: \_\_\_\_\_ חתימה וחותמת: \_\_\_\_\_ תאריך: \_\_\_\_\_

## הסכם

הסכם למתן שירותי תרגום עבור המרכז הרפואי תל-אביב ע"ש סוראסקי

שנערך ונחתם בתל אביב, בחודש \_\_\_\_\_ יום \_\_\_\_\_, שנת 2018

**ב ין :**

מדינת ישראל - המרכז הרפואי תל-אביב

מרח' ויצמן 6 תל אביב

באמצעות מנהליו המוסמכים

(להלן: "ביה"ח")

**לבין :**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
(להלן: "הספק")

**הואיל** וביה"ח נדרש לשירותי תרגום של מסמכים מהשפה העברית לשפות שונות כמפורט במכרז מס' 172172 שפורסם על ידו (להלן: "המכרז");

**והואיל** וועדת המכרזים של ביה"ח בחרה בהצעת הספק כהצעה הזוכה במכרז, וזאת בהסתמך, בין היתר, על הצהרותיו והתחייבויותיו של הספק כפי שהוגשו במסגרת הצעתו למכרז, והצהרותיו עפ"י הסכם זה;

**והואיל** והספק מצהיר כי הוא כשיר, מסוגל ומסכים לבצע עבור ביה"ח את השירותים המפורטים בהסכם זה;

**לפיכך הוצהר, הותנה והוסכם בין הצדדים כדלקמן:**

### **1. מבוא ופרשנות**

- 1.1 המבוא להסכם והמוספים המצורפים לו מהווים חלק בלתי נפרד הימנו ותנאי מתנאיו.
- 1.2 כותרות הסעיפים נועדו לשם הנוחות בלבד, ואין לעשות בהן שימוש לצורכי פרשנות ההסכם או לכל תכלית אחרת.
- 1.3 נציג ביה"ח לעניין הסכם זה יהיה \_\_\_\_\_ (להלן "הנציג").
- 1.4 הספק מתחייב לשתף פעולה עם הנציגים בכל עת ובכל עניין, ולהעמיד לרשותם את כל המידע, הנתונים והמסמכים עפ"י דרישותיהם והנחיותיהם.
- 1.5 ביה"ח רשאי להחליף מעת לעת את הנציגים ו/או להוסיף עליהם נציגים אחרים.

## 2. השירותים

- 2.1 השירותים הנדרשים במסגרת הסכם זה יהיו כמפורט בנספח ג' - מפרט טכני ודרישות (להלן: "מתן השירותים").
- 2.2 מובהר בזאת, כי מסמך אשר יוגש שלא בהתאם למפורט בנספח ג' - מפרט טכני ודרישות. יוחזר אל הספק לצורך עריכתו כנדרש. היה והספק לא יספק את המסמך כשהוא ערוך כנדרש, לשביעות רצון ביה"ח, בתוך פרק הזמן אשר קצב לכך המזמין, יהווה הדבר הפרה יסודית של הסכם זה. בית החולים יפנה לספק חלופי לתרגום המסמך והעלות תהיה ע"ח הספק (כמפורט בסעיף 12 להלן).

## 3. ממוני מטעם הספק

- 3.1 לטובת ביצוע השירות בצורה יעילה ומסודרת, הספק יעמיד לפחות שני אנשי קשר מטעמו אשר יעמדו בקשר באופן שוטף עם נציג ביה"ח (להלן: "ממוני הספק").
- 3.2 ממוני הספק יהיו בעלי הכישורים המתאימים ובעלי ניסיון בעבודה מול גופים בתחומי המכרז.
- 3.3 ממוני הספק יהיו "כתובת" לכל פניות ביה"ח, ויהיו אחראים למתן מענה מידי לצרכי ביה"ח.
- 3.4 ממוני הספק ידאגו לריכוז הזמנות השירותים המבוקשים ותרגומן בזמן של הזמנות תרגום שהועברו לספק.
- 3.5 ממוני הספק יהיו מופקדים על המתרגמים מטעמם, ובכלל זה יהיו אחראים על ביצוע התרגומים בזמן ובאופן שבו התבקש ע"י ביה"ח, יפקחו על עבודת המתרגם, וינחווה בנוגע לכל נהלי העבודה המתבקשים מול ביה"ח, המצוינים בהסכם זה ו/או אשר ביה"ח יעביר לו.
- 3.6 ממוני הספק יעבדו בתאום עם הנציגים או מי מטעם ביה"ח שהורו עליו, בקשר לכל בעיה/תקלה הקשורה בשירותים המבוקשים, ובין היתר לעניין יכולת התרגום של המתרגם, איכות התרגום וכיוב'.
- 3.7 ממוני הספק יעבירו לנציגים את מספרי הטלפון, הפקס, כתובות הדואר הרלוונטיות וכל אמצעי התקשורת אחר שביה"ח דרש לקבלו, וכן יעמידו מספר טלפון סלולארי בו ניתן להשיגו.
- 3.8 ממוני הספק יהיו זמינים לפניות ביה"ח בימי א'-ה' בין השעות 18:00 – 08:00 – ואף בשעות מאוחרות יותר, ככל שיהיה בכך צורך.
- 3.9 החלפת ממוני הספק תעשה באמצעות הודעה בכתב שתועבר לנציגים.

## 4. דרך העברת הקבצים לתרגום וקבלת תוצרי התרגום

- 4.1 להלן יפורט אופן הזמנת השירותים והעברת המסמכים בקשר עם מתן שירותי התרגום: (א) ביה"ח יוציא באמצעות הנציגים, הזמנות לביצוע שירותי התרגום (להלן: "הזמנות השירות").
- (ב) המסמכים לתרגום ימסרו ע"י ביה"ח כקבצים, בדואר אלקטרוני, בפקס, בעותק קשיח ובכל דרך אחרת שימצא ביה"ח לנכון להעבירם.
- (ג) מבלי לפגוע מכלליות האמור לעיל, מובהר, כי ביה"ח יהא רשאי להעביר קבצים לתרגום גם בקבצים שאינם קבצי וורד, כגון: EXCEL, POWER POINT, PDF, וכיוצ"ב.

- ד) לאחר ביצוע התרגום, הקבצים המתורגמים יועברו לביה"ח באחת הדרכים הבאות:
- בדואר אלקטרוני - תמיד.
  - במשלוח בפקס - על פי דרישת ביה"ח.
  - בעותק קשיח - בהעברה בדואר רגיל/רשום - על פי דרישת ביה"ח. ככל שביה"ח ידרוש העברה בדואר רשום - ביה"ח יישא בעלות הדואר הרשום.
  - ובכל דרך אחרת שביה"ח ימצא לנכון להעבירם.
- ה) הקבצים המתורגמים יועברו לביה"ח כקובץ WORD, EXCEL, POWER POINT לפי העדפת ביה"ח, והוא שומר לעצמו את הזכות לדרוש מהספק להעביר לידיו את הקבצים גם בכל סוג קובץ אחר שיידרש. מובהר, כי למעט אם צוין במפורש אחרת, יועבר לביה"ח קובץ שאינו חסום, דהיינו קובץ שניתן לערוך ולבצע בו שינויים.

## 5. לוחות זמנים

- 5.1 נדרש הספק לספק שירות במסגרת מכרז זה - יספקם בהתאם להנחיות ביה"ח, ולפרקי הזמן בהם נקב בהזמנת השירותים. בהעדר קביעה כזו, יהא פרק הזמן לאספקת תוצרי תרגום המסמכים לביה"ח לכל היותר שבעה (7) ימי עסקים מעת העברת הקובץ לתרגום.
- 5.2 מבלי לפגוע בכלליות האמור לעיל, מובהר, כי ביה"ח יהא רשאי לדרוש מהספק לספק את תרגום המסמכים גם במסגרת לויז הפחותים מ-7 ימי עסקים, ובכלל זה אף לקבוע כי עבודת התרגום תבצע בתוך 4-48 שעות, וזאת, **בהתאם לשיקול דעת ביה"ח ובהתאם להיקף התרגום המבוקש.** במקרה שכוזה, יבצע הספק את התרגום המבוקש, וזאת בתוספת תשלום, כפי שמפורט בהצעת המחיר נספח ב' - חלק ב' למסמכי המכרז, במסגרת לוח הזמנים שנקצב להעברת התרגום.

## 6. הזמנות שירותים

- 6.1 תנאי לביצוע השירותים באמצעות הספק, יהיה משלוח של הזמנת שירותים שתונפק לשם כך על ידי ביה"ח ("הזמנת השירותים") במסגרת הזמנת השירותים.
- 6.2 כל הזמנת שירותים, תבצע באמצעות פנייה ישירה לנציג הספק, באמצעות המנהל ו/או נציג מטעמו בלבד. מובהר, כי הספק לא יהיה זכאי לתמורה בגין שירותים שלא בוצעו בהתאם להזמנת שירותים שהונפקה עבורו לשם כך על ידי הנציג, בהתאם להוראות ההסכם, וזאת למעט בנסיבות בהן אישר הנציג בכתב, את ביצוע השירותים.

## 7. הצהרות והתחייבויות הספק

- 7.1 הספק מצהיר ומתחייב בזאת, באופן מלא ובלתי חוזר, כדלקמן: כי ידוע לו שאינו רשאי להחליף ביוזמתו את בעלי המקצוע ללא קבלת אישור המזמין בכתב ומראש.
- 7.2 ידוע לו שעל השירות להתבצע באיכות גבוהה ביותר, באופן קפדני ויסודי בהתאם לסטנדרטים הגבוהים המקובלים אצל המזמין.

7.3 ידוע לו שנדרשת ממנו זמינות גבוהה ביותר במשך כל ימות השבוע וכי עליו לעמוד בלוחות הזמנים שיוגדרו על ידי המזמין.

7.4 יעמיד לרשות המזמין מנהל אחראי אשר יהיה איש הקשר בין המזמין לבין הספק יואשר יקבל את הפניות הפרטניות ו/או את הזמנות העבודה באמצעות דוא"ל באופן שוטף בכל ימות השבוע. הספק מתחייב כי המנהל האחראי כאמור יהיה זמין וייתן מענה טלפוני לנציגי המזמין, לפי הצורך, בימים א'ה בין השעות, 00:00-18:00.

ידוע לו שהמזמין יהא רשאי לקיים בקרת איכות על התרגומים באמצעות ספק ו/או גוף נפרד.

7.5 כי הוא מאוגד ופועל כדין על פי דיני מדינת ישראל, וכי לא ננקטה נגדו, ולמיטב ידיעתו גם לא עתידה להינקט נגדו, כל פעולה שמטרתה או תוצאתה האפשרית הנה פירוקו, חיסול עסקיו, מחיקתו או תוצאה דומה אחרת.

7.6 כי אין כל איסור, הגבלה או מניעה כלשהי, לרבות מכוח הוראת כל דין, הסכם או מסמכי ייסודו, להתקשרותו בהסכם ולביצוע התחייבויותיו על פיו; ביצוע ההסכם והתחייבויות הספק על פיו אושרו כדין על ידי האורגנים המוסמכים של הספק; הספק אינו כפוף לכל התחייבות, לרבות התחייבות מותנית, המנוגדת להתחייבויותיו על פי הסכם זה ואין בחתימתו על הסכם זה או בביצוע התחייבויותיו על פיו, משום הפרה של הסכם או התחייבות אחרת או הפרה של הוראות כל דין לרבות תקנה, צו או פסק דין. מבלי לגרוע מכלליות האמור לעיל מתחייב הספק להעמיד לרשות ביה"ח העתק של כל מסמך ממסמכי התאגדותו או ממסמכי התאגיד הרלוונטיים להצהרתו זו בכל עת שיידרש לעשות כן על ידי ביה"ח.

7.7 כי דרש וקיבל את כל המידע, ההסברים וההבהרות בקשר עם השירותים וכי בנוסף - בחן ותמחר בקפידה כבעל מקצוע מומחה את כל הגורמים העשויים להשפיע על ביצוע התחייבויותיו על פי ההסכם, לרבות התנאים הכרוכים בביצוע השירותים ומאפייניהם; כי ידוע לו שהחובה לבחינת המידע האמור לצורך ביצוע השירותים ובפרט בקשר עם יישומן של הוראות כל דין הכרוכות בביצוע ובהשלמת השירותים, מוטלות על אחריותו המלאה והבלעדית של הספק וכי בכל מקרה לא יהיה במסירת המידע האמור (לרבות במסגרת הזמנות השירותים שיונפקו עבורו מעת לעת), כדי להטיל על ביה"ח אחריות כלשהי או לגרוע או לפגוע בהתחייבויות הספק כמפורט בהסכם.

7.8 כי הוא והמתרגמים מטעמו, עוסקים ומתמחים בתחומים הרלבנטיים לביצוע השירותים וכי הינם, לפי העניין, בעלי הידע, הניסיון, המיומנות המקצועית, הכישורים, ההכשרות, המשאבים, האמצעים, הציוד, האישורים, ההיתרים, הרישיונות, הרישויים, ההסכמות, התקנים והתעודות, מכל מין וסוג שהם הנדרשים לצורך ביצוע השירותים במלואם ובמועדם ולביצוע כל יתר התחייבויותיהם על פי ההסכם.

7.9 כי ישא באחריות הבלעדית והמלאה לספק לביה"ח את השירותים וכן לבצע את יתר חובותיו והתחייבויותיו על פי ההסכם במסירות, ביושר, בנאמנות, בשקידה וברמה המקצועית הגבוהה ביותר. לשם כך, ינצל הספק (לרבות באמצעות המתרגמים) את מלוא המומחיות, הכישורים, המשאבים וכוח האדם העומדים לרשותו, לצורך ביצוע השירותים בהתאם להוראות ההסכם.

7.10 כי יפעל לקיים את הוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח-1993, להלן: "חוק שוויון זכויות") במידה והן חלות עליו ו/או ויחולו עליו במהלך תקופת ההתקשרות.

7.11 כי הוא מנהל את ספריו כדין, ומעביר דרך קבע לכל רשות רלוונטית את כל תשלומי החובה הקשורים בניהול עסקיו לרבות בכל הקשור לעובדים המועסקים על ידו. מובהר בזאת, כי תנאי לתשלום תמורת ההסכם הוא, שהספק ימציא לביה"ח אישור על ניהול ספרים כחוק ועל פטור מניכוי מס במקור. הספק מנהל פנקסי חשבונות וכל רישום או דיווח על פי פקודת מס הכנסה [נוסח חדש] וחוק מס ערך מוסף, תשל"ו-1975. כמו כן הספק, מתחייב להמציא לביה"ח, בכל עת שיידרש לכך, אישור בדבר קיום האמור לעיל על ידו, או לחלופין - אישור כי הוא פטור מלעשות כן. אישור כאמור ייערך על ידי פקיד מורשה כהגדרתו בחוק עסקאות גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות ותשלום חובות מס), תשל"ו-1976, או על ידי רואה חשבון.

7.12 כי הנו בעל יכולת כלכלית מספקת לביצוע מלא התחייבויותיו על פי ההסכם.

7.13 כי ידוע לו שהצהרותיו והתחייבויותיו של הספק בהסכם, מהוות תנאי להתקשרות עמו, וכי הוא מתחייב להודיע מידיעת לביה"ח, בכתב, על כל שינוי שיחול בהן.

#### **8. קבלני משנה**

הספק מתחייב לבצע את השירותים, בעצמו ולא להעביר או למסור את ביצוע השירותים, בין במישרין ובין בעקיפין, בין במלואם ובין בחלקם, לצד שלישי כלשהו, אלא אם הותר הדבר בכתב מראש על-ידי נציג מרת"א.

#### **9. תקופת ההתקשרות וביטול ההסכם**

9.1 תקופת התקשרות ביה"ח עם הספק, תהיה לפרק זמן של 12 חודשים החל מיום חתימת ההסכם על ידי ביה"ח (להלן: "תקופת ההתקשרות").

ביה"ח בלבד יהא רשאי, על פי שיקול דעתו הבלעדי, להאריך את תקופת ההתקשרות בתקופות נוספות של עד 12 חודשים כל תקופה (להלן: "תקופת ההארכה"), וזאת בהודעה מוקדמת, בכתב, של 30 ימים טרם תום תקופת התקשרות ובלבד שסה"כ תקופת ההתקשרות לא תעלה על 60 חודשים.

9.2 במידה וביה"ח הנפיק הזמנת שירותים עבור הספק, תעמוד הזמנת השירותים בתוקפה לעניין תכולת השירותים הכלולות במסגרתה בלבד, עד לתום ביצועם, למעט אם יחליט ביה"ח לבטלה בכתב.

לא ביטל ביה"ח את הזמנת השירותים, תאריך תקופת ההתקשרות אך ורק בהתייחס להזמנת השירותים האמורה עד לתום ביצועם ויחולו על תכולת השירותים הכלולות במסגרתה יתר הוראות ההסכם.

9.3 מבלי לגרוע מאחריות הספק לבצע בקרה על איכות התרגום של מתרגמיו, רשאי ביה"ח לבצע בקרה על איכות התרגומים שיבוצעו ע"י המתרגמים באמצעות צוות מומחים שיבדקו את רמת התרגום, וזאת על מנת להבטיח רמה גבוהה של איכות השירות והתרגום הניתן ע"י המתרגמים. ככל שהמתרגם לא יעמוד ברמה המקצועית הנדרשת, תהווה זו עילה מטעם ביה"ח להפסקה של השירותים נשוא ההסכם ללא כל הודעה מוקדמת.

9.4 על אף האמור בסעיף זה, רשאי ביה"ח לבטל הסכם זה בכל עת, על ידי מתן הודעה מוקדמת של 30 ימים מראש, בלא שיצטרך לנמק את הסיבות לביטול ההסכם ובלא שהספק יהיה זכאי לפיצוי כלשהו או לתשלום כלשהו עקב הביטול או כל הנובע ממנו, למעט תשלום יחסי המגיע לספק עבור השירותים שביצע עד למועד ביטול ההסכם.

#### **10. תמורה ותנאי תשלום**

- 10.1 תמורת ביצוע השירותים וכל התחייבויות הספק, במלואם ובמועד, בהתאם להוראות ההסכם ולהוראותיה של כל הזמנת שירותים, הספק יהיה זכאי לקבל את התמורה בהתאם להצעת המחיר שבנספח ב' - חלק ב' למסמכי המכרז ("התמורה").
- 10.2 עמוד מתורגם יהיה מסמך בהיקף של 250 מילים במבנה ובעריכה שיוגדרו ע"י הנציג.
- 10.3 ככל שהמסמך לתרגום שיועבר לספק לא יהיה בהיקף של עמוד A4, יהא הוא זכאי לקבל תשלום מינימאלי של עמוד אחד בעל היקף של 250 מילים. החל מהעמוד השני יבוצע תשלום חלקי של עמוד, בהתאם לכמות המילים המופיעה בו.
- 10.4 הספק מחויב לבצע את השירותים עפ"י המחירון שבהצעת המחיר ולספק לא תהיינה כל טענות או דרישות או תביעות בגין התעריפים שנקבעו ע"י ביה"ח.
- 10.5 יובהר כי למעט תשלום התמורה, לא יהיה זכאי הספק לכל תשלום או הטבה אחרת בגין מתן השירותים.
- 10.6 הספק מצהיר ומאשר, כי התמורה המפורטת בהצעת המחיר במסמכי המכרז ממצה את כל התשלומים וטובות ההנאה מכל מין וסוג להם זכאי הספק ממרת"א והספק לא יהיה זכאי ולא ידרוש כל תשלום או טובת הנאה או הוצאה ממרת"א אלא אם פורטו מפורשות בהסכם זה או אם סוכם בכתב, בידי מורשה החתימה, כי הוא יהיה זכאי להם.
- 10.7 מלוא התמורה בגין כל הזמנת שירותים תשולם רק לאחר השלמת השירותים כפי שמפורטים בהזמנת השירותים, ובכפוף לאישור הנציג.
- 10.8 התמורה תשולם כנגד חשבונית מס ערוכה כדין.
- 10.9 לכל סכום שישולם על חשבון התמורה לספק, יתווסף מס ערך מוסף בשיעורו החוקי במועד ביצוע כל תשלום. מובהר, כי התמורה לא תשוערך וכן לא תישא הפרשי הצמדה או ריבית מכל מין וסוג ובכל סיבה שהיא.

#### **11. ביטול הסכם או הזמנת שירותים**

- 11.1 עשה ביה"ח שימוש באיזו מהזכויות המוקנות לו על פי ההסכם, ובמסגרת האמור הורה לספק להפסיק את ביצוע השירותים לפני השלמת ביצועם, יהיה הספק זכאי לתשלום המשקף רק את ההיקף החלקי של השירותים שהוענקו על ידו בפועל, מתוך סה"כ השירותים אשר אמורים היו להיות מוענקים על ידו, וזאת בהתאם לתכולת השירותים ולתעריף, ובכפוף לכל זכות (לרבות זכות קיזוז), סעד, פיצוי ושיפוי להם זכאי ביה"ח מהספק.
- 11.2 מעבר לאמור, הספק לא יהיה זכאי לכל סעד, תשלום, פיצוי או שיפוי מכל מין וסוג, והספק מוותר בזאת באופן בלתי חוזר וכן יהיה מנוע ומושתק מלטעון כל טענה, דרישה או תביעה בקשר לכך לרבות דרישות בשל אבדן מוניטין, אבדן רווח צפוי, פגיעה בעבודות עתידיות

וכיו"ב. מובהר במפורש, כי חלקיות הביצוע בגינה יהיה זכאי הספק לתמורה, תיקבע על ידי ביה"ח ועל פי שיקול דעתו הבלעדי.

## **12. תקציב כספי לביצוע השירותים**

הספק מצהיר בזאת, באופן מלא ומפורש, כי ידוע לו שההתקשרות וכן היקף השירותים אותם נדרש הספק לבצע על פי ההסכם בהתאם לכל הזמנת שירותים שתונפק עבורו, כפופים ומותנים לאישור תקציבי של הגורמים המוסמכים בביה"ח וכי ביה"ח אינו מתחייב להיקף מסוים של הזמנת שירותים מהספק.

## **13. תרופות בגין אי עמידה בהוראות ההסכם**

13.1 ככל שהספק לא יבצע את אחת מהתחייבויותיו עפ"י הסכם זה, מכל סיבה שהיא, רשאי ביה"ח עפ"י שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט, להפסיק לאלתר את ביצוע השירותים ולבצע את השירותים בעצמו ו/או באמצעות אחרים וזאת על חשבון הספק ומבלי לפגוע בזכות ביה"ח לפיצוי וזכויות אחרות העומדות לו עפ"י ההסכם והדין.

13.2 כמו כן, ביה"ח יהא זכאי לתרופות בכל מקרה בו הספק לא יעמוד בהתחייבויותיו עפ"י המכרז וההסכם, מכל סיבה שהיא, והוא יהא זכאי לכל סעד ותרופה עפ"י חוק החוזים (תרופות בשל הפרת חוזה), תשל"א-1970, ועפ"י הדין.

13.3 מבלי לגרוע מכלליות האמור לעיל, מוסכם בין הצדדים כי הזכות לתרופות כוללת:

12.3.1 את הזכות להפחית מתמורה את סכום הנזק שנגרם לביה"ח כתוצאה מאי ביצוע של התחייבויות הספק.

12.3.2 את הזכות להפסיק את ההסכם ו/או להפסיק את מתן השירותים ע"י הספק ולבצע את השירותים באמצעות ביה"ח ו/או ע"י גורם שלישי.

12.3.3 את זכות ביה"ח לפיצויים מוסכמים ומוערכים מראש בסך של 2,000 ₪ בגין כל איחור בביצוע השירותים ו/או בגין כל הפרה והפרה של הוראות ההסכם ובלא שביה"ח יצטרך להוכיח את נזקיו.

12.3.4 התרופות המוענקות לביה"ח הינן מצטברות אחת לשנייה ואין בהסכם זה כדי לשלול את זכות ביה"ח לקיזוז, פיצוי, שיפוי ו/או סעד נוסף מכח ההסכם והדין.

## **14. הספק כקבלן עצמאי**

14.1 מובהר בזאת, כי ההסכם מהווה הסכם בין ביה"ח כמזמין לבין הספק שהינו ספק שירותים עצמאי ואינו מהווה הסכם עבודה (לרבות הסכם עבודה עם מי מהמתרגמים). הספק הינו בעל עסק עצמאי למתן השירותים וכי בינו ובין כל מי מטעמו, לרבות המתרגמים, לבין ביה"ח לא מתקיימים יחסי עובד-מעביד, יחסי הרשאה, יחסי סוכנות או יחסי שותפות, לצורך כל דבר ועניין.

14.2 הספק מתחייב כי יישא באחריות לכך שהוא וכל מי מטעמו, יימנעו מכל מעשה או מחדל העלולים ליצור או לגרום לרושם כי בינו או בין מי מטעמו, לרבות המתרגמים, לבין ביה"ח התקיימו או מתקיימים יחסי עבודה או שהיחסים בינו או בין מי מטעמו ובין ביה"ח, שונים באופן כלשהו מהמוגדר בהסכם.

14.3 במידה שייקבע על ידי ערכאה שיפוטית מוסמכת, בכל זמן שהוא, כי עובד מעובדי הספק או מי מטעמו ייחשב כעובד ביה"ח, הספק ישפה את ביה"ח על כל נזק כספי שייגרם לו

כתוצאה מכך לרבות שכ"ט עו"ד, הוצאות וכיוצא בזה. מבלי לפגוע בכלליות האמור לעיל, נזק כספי משמעו גם כל סכום כספי שהיה על הספק כמעביד להעמיד לזכותו של העובד, לרבות: גמלאות, לפיצויים וליתר הזכויות הסוציאליות המתחייבות מכוח עבודתו. ביה"ח יהא רשאי להיפרע בגין נזק זה כולו או חלקו באמצעות קיזוז מהתמורה לה יהיה זכאי הספק על פי ההסכם, והכל עפ"י שיקול דעתו הבלעדי של ביה"ח.

14.4 מוסכם ומוצהר בזאת בין הצדדים, כי במידה וייקבע על ידי ערכאה שיפוטית או גורם מוסמך אחר כלשהו, מסיבה כלשהי, כי בין הספק או מי מטעמו, לבין ביה"ח, קיימים יחסי עבודה, אזי התמורה על פי הסכם זה תעמוד על 60% מהתמורה הנקובה על פי הסכם זה.

14.5 במקרה כאמור בסעיף 13.4 לעיל יהיה הספק חייב להשיב לביה"ח את סכום המע"מ ששולם לו, ו - 40% מהתמורה ששולמה לו עד להחלטה האמורה. כל סכום אותו יהיה חייב הספק להשיב לביה"ח יהיה צמוד למדד המחירים לצרכן, או למדד אחר שיבוא תחתיו (מדד הבסיס: המדד הידוע במועד כל תשלום. המדד הקובע: המדד הידוע בעת ההשבה בפועל), בצירוף ריבית בהתאם לחוק פסיקת ריבית והצמדה, תשכ"ט-1961, וזאת ממועד תשלומו לספק ועד למועד השבתו בפועל לביה"ח.

14.6 היה ובסיום תקופת השירותים יהיה תלוי ועומד הליך משפטי בקשר למעמדו של הספק או מי מטעמו כלפי ביה"ח, וטרם נתקבלה החלטת הערכאה השיפוטית המוסמכת בדבר, יהא ביה"ח רשאי, מבלי לגרוע באמור לעיל, לעכב את התשלום לספק עד למתן החלטה שיפוטית בעניין, וזאת על פי שיקול דעתו הבלעדי.

## **15. ניגוד עניינים**

15.1 הספק מצהיר ומתחייב בזאת, באופן סופי, מלא ובלתי חוזר, כי יבצע את השירותים באופן התואם את אינטרסי ביה"ח, ובכלל האמור לא ימצא במצב של ניגוד עניינים כלפי ביה"ח וכן יפעל על מנת להודיע לביה"ח, ללא דיחוי, על כל עניין במסגרתו יתעורר או שניתן יהיה להסיק ממנו באופן סביר, כי עלול להתעורר, ניגוד עניינים כאמור.

15.2 מבלי לגרוע מהאמור לעיל, הספק אינו מנוע ממתן שירותים לאחרים מחוץ למתן השירותים על-פי הסכם זה, ובלבד שלא יפגע בתנאי מתן השירותים ובאיכותם על פי הסכם זה.

## **16. אחריות ושיפוי**

16.1 הספק יהיה אחראי על פי דין לכל נזק, הפסד ואובדן שיגרם לביה"ח לרבות רכושו, בקשר עם ההסכם או ביצועו, או כתוצאה מהפרת התחייבויותיו כלפי ביה"ח, והוא מתחייב לפצות את ביה"ח על כל נזק אשר באחריותו על פי דין כמתואר לעיל, שיגרמו לביה"ח.

16.2 מוסכם בזה בין הצדדים כי אישוריו של ביה"ח למסמכים אשר הוכנו על ידי הספק על פי הסכם זה והקשורים עם מתן השירותים הניתנים לביה"ח, לא ישחררו את הספק מאחריות המקצועית המלאה ואין בכך כדי להטיל על ביה"ח ו/או מי מטעמו אחריות כלשהי לטיב או כשירות או איכות השירותים.

16.3 הספק מתחייב לשפות את ביה"ח מיד עם דרישתו הראשונה, בגין כל נזק שיידרש לשאת בו, בין שנגרם לביה"ח או למי מטעמו, ובין אם נדרש לשלמו לצד ג' כלשהו, וזאת אם נגרם במהלך ביצוע התחייבויות הספק על פי הסכם זה.

16.4 הוגשה נגד ביה"ח תביעה על ידי צד שלישי כלשהו בגין נזק, שהספק אחראי לו על פי דין, לרבות הוצאות משפטיות ואחרות, יהיה הספק חייב לשפות את הניזוק על פי פסק דין חלוט או פסק דין שביצעו לא עוכב כפוף לכך כי ביה"ח צירף את הספק כצד שלישי לתביעה.

16.5 מבלי לפגוע באמור לעיל, ביה"ח יודיע לספק על כל תביעה שתוגש נגדו ואשר הינה באחריות הספק על פי ההסכם, ותצרף את הספק כצד שלישי לתביעה.

16.6 ביה"ח יהא רשאי להיפרע בגין נזק שהספק אחראי לו כולו או חלקו באמצעות קיזוז מהתמורה לה יהיה זכאי הספק על פי ההסכם, והכול על פי שיקול דעתו הבלעדי של ביה"ח.

### 17. ביטוח

17.1 מבלי לגרוע מהתחייבויות הספק על פי ההסכם, ומאחריותו לנזקים להם הוא אחראי, מתחייב הספק לבטח, לפני מתן השירותים, על חשבונו ועל אחריותו, את אחריותו ואת אחריות ביה"ח ועובדיו בגין ו/או בקשר עם השירותים שוא הסכם זה הניתנים לביה"ח על ידי הספק, בביטוחים לפי שיקול דעתו ובלבד שלא יפחתו מהביטוחים, גבולות האחריות והתנאים המפורטים במוסף א' - אישור עריכת ביטוחי הספק, הכוללים ביטוח חבות מעבידים וביטוח אחריות מקצועית.

17.2 הספק מתחייב בכל תקופת ביצוע השירותים עבור ביה"ח וכל עוד אחריותו קיימת על פי דין, להחזיק בתוקף את פוליסות הביטוח. הספק מתחייב, כי פוליסות הביטוח תחודשנה על ידו מדי שנה בשנה כל עוד ההסכם בין הספק לביה"ח תקף. הספק מתחייב להציג את העתקי אישור הביטוח המחודש חתום ע"י מבטחיו, לכל המאוחר שבועיים לפני סיום תקופת הביטוח.

17.3 טרם חתימת ההסכם ימציא הספק לביה"ח את אישור הביטוח המצורף כמוסף א' להסכם והמעיד על כך שהוא ערך את הביטוח המפורט לעיל.

17.4 הספק מתחייב להודיע למבטחו ולביה"ח בכתב לאחר שייוודע למנהליו לגבי כל מקרה של נזק או נסיבות העלולות לגרום להגשת תביעה נגדו ולשתף פעולה עם המבטח בחקירת האירוע ובכל דרך אשר תידרש ממנו.

17.5 עם עריכת גמר חשבון עם הספק בגין השירותים וכתנאי לו ימסור הספק לביה"ח אישור על קיום ביטוח אחריות מקצועית תקין, תקף וחתום על ידי מבטחיו שיהיה בתוקף ל 12 חודשים שלאחר מועד ביצוע ההתחשבנות הסופית בין הצדדים ויכלול בין היתר תקופת גילוי ודיווח של 6 חודשים.

17.6 הספק מתחייב לשלם את דמי הביטוח עבור פוליסות הביטוח הנכללות באישור הביטוחים כסדרם ולמלא אחר כל תנאי פוליסות הביטוח.

17.7 הספק יישא בכל מקרה בסכום ההשתתפות העצמית החל בפוליסות הביטוח וכן יישא בכל אבדן ו/או נזק/או אחריות שאינם מכוסים על פי פוליסות הביטוח של הספק, שייגרם עקב מעשה ו/או מחדל טעות או השמטה של הספק ומי מטעמו.

17.8 פוליסות הביטוח תורחבנה לכסות את אחריותו של ביה"ח, של מדינת ישראל ועובדיהם, היה ותוטל עליהם אחריות בגין שירותי הספק על פי הסכם זה ו/או בגין מעשה ו/או מחדל טעות או השמטה מצד הספק או מי מטעמו.

17.9 היה והספק לא עמד בהתחייבויותיו להמצאת אישור ביטוח על פי סעיף זה, יהא ביה"ח רשאי (אחרי התראה בכתב לספק) לערוך את הביטוח במקומו. במקרה שכזה יהיה הספק חייב לשלם לביה"ח את פרמיית הבטוח בגין ביטוחים כאמור מיד עם דרישתו הראשונה. ביה"ח יהא רשאי לנכות תשלומים בגין הפרמיה מכל סכום שיגיע ממנו לספק.

## **18. סודיות**

הספק מצהיר ומתחייב בזאת באופן סופי, מלא ובלתי חוזר, כדלקמן:

18.1 כי ישמור בעצמו וכן יישא באחריות המלאה לכך שכל מי מטעמו ישמרו בסודיות מוחלטת, ללא הגבלה בזמן, וכן לא יגלו, לא יעבירו לכל צד שלישי ולא יעשו כל שימוש, במישרין או בעקיפין, בתוצרי השירותים ובזכויות תוצרי השירותים וכן בדיעות, בפרטים ובמסמכים לרבות כל רעיון, תכנית, מסמך, המצאה או יצירה בקשר עם ביצוע ההסכם או השירותים, בכתב או בעל פה או בכל דרך אחרת לרבות העתק, שכפול, סיכום, תקציר או עיבוד של האמור, בכל מדיה שהיא, שנמסרו לו או הגיעו לידו תוך כדי ביצוע ההסכם או השירותים או בקשר ישיר או עקיף אליהם, למעט אם נתנה לשם כך הסכמתו המפורשת של ביה"ח בכתב ומראש (להלן: "המידע הסודי").

18.2 הספק יהיה רשאי, להשתמש במידע הסודי אך ורק לשם ביצוע השירותים.

18.3 הספק מתחייב כי לא יציג לאף גורם למעט ביה"ח את תוצרי השירותים, בתקופת השירותים ולאחריה ובכלל זה, כל מסמך שיכין הספק במסגרת מתן השירותים, למעט אם קיבל לכך מראש ובכתב את אישור נציג ביה"ח.

18.4 הספק אחראי לכך שהוא והמתרגמים מטעמו, יחתמו מול ביה"ח, על תצהיר שמירה על סודיות בנוסח המצורף כנספח י' למכרז. הספק יישא באחריות המלאה והבלעדית לכל מעשה או מחדל של מי מצוות הספק אשר יפר, במישרין או בעקיפין, איזו מהוראות הנקובות בסעיף 17 זה. אין בהוראת סעיף זה על מנת להוות הסכם לטובת צד שלישי.

18.5 הספק ינקוט לגבי המידע הסודי אמצעי זהירות מהמעלה הראשונה על מנת לשמור על סודיותו, וכן מבלי לגרוע מהאמור, יודיע לביה"ח, בכתב ומיידית, על כל מקרה של חשש לאובדן, או אובדן המידע הסודי או כל חלק ממנו.

## **19. רישיונות, הרשאות, היתרים והסמכות**

הספק יישא באחריות הבלעדית לכך שבמהלך כל תקופת ההתקשרות, הוא והמתרגמים מטעמו יהיו בעלי כל האישורים, ההיתרים, הרישיונות, הרישויים, ההסכמות, התקנים והתעודות, מכל מין וסוג, הדרושים לצורך כל התחייבות המוטלת על הספק על פי ההסכם ועל פי הוראות כל דין, לרבות כל רשות מוסמכת, לשם מתן השירותים.

## **20. תכניות, מסמכים וזכויות קניין רוחני**

20.1 כל רעיון או מסמך בקשר עם מתן השירותים עבור ביה"ח (ביחד ולחוד: "המסמכים"), יהיו מלכתחילה קניינו המלא והבלעדי של ביה"ח, בין אם הוכנו או נערכו על ידי ביה"ח

או מי מטעמו, ובין אם הוכנו או נערכו על ידי הספק או מי מטעמו, והספק מוותר בזאת וכן יהיה מנוע ומושתק מלהעלות כל טענה, דרישה או תביעה מכל מין וסוג שהן בקשר לכך. מבלי לגרוע מכלליות האמור בסעיף זה לעיל, מובהר בזאת, כי ביה"ח יהא זכאי לעשות במסמכים כל שימוש לפי שיקול דעתו ובין היתר להעבירם לכל גורם שהוא ולכל מטרה, ובכלל זה: שינוי המסמכים או עשיית כל שימוש אחר לפי שיקול דעתו הבלעדי, זאת ללא כל צורך בבקשת רשות מהספק ומבלי שהספק זכאי לקבלת כל תמורה או תוספת תמורה בגין השימוש האמור.

20.2 הספק ומי מטעמו מוותרים בזאת על כל טענה, תביעה ודרישה כלפי ביה"ח ומי מטעמו בנוגע לאמור בסעיף 19.1 לעיל, לרבות כל תביעה בנושא זכויות יוצרים, תביעות כספיות ודרישה לעכבון במסמכים.

20.3 לעניין זה "מסמך" - לרבות נתונים שנשמרו על מדיה מגנטית או על כל מדיה אחרת, וכן לרבות מסמכים, הנמצאים בידי צד ג' אחר כלשהו.

20.4 עם סיום הסכם זה מכל סיבה שהיא, ימסור הספק לביה"ח את כל המסמכים המקוריים ואת ההעתקים של כל המסמכים שברשותו והקשורים לשירותים, בתוספת הצהרה בכתב, כי לא השאיר ברשותו או ברשות אדם אחר מסמכים במקור או בהעתק. הספק לא יהיה זכאי לתשלום מעבר לאמור בהסכם זה בעבור השירותים כאמור לעיל.

## **21. איסור הכנסת שינויים אצל הספק**

21.1 הספק מתחייב להודיע לביה"ח במידה וייעשה שינוי במבנה הספק, שיגרום לשינוי בזהות בעל השליטה (כהגדרת מונח זה בחוק החברות, תשנ"ט-1999) בספק.

21.2 הודיע הספק לביה"ח כאמור בסעיף זה לעיל, יהיה לביה"ח שיקול דעת סופי ומלא לבטל ההסכם מכאן ואילך אף בלא צורך בנימוק נוסף, ובלבד שיודיע על כך לספק בהתראה מוקדמת של 60 יום לפני מועד הביטול.

## **22. איסור הסבת ההסכם**

22.1 הספק אינו רשאי להסב לאחר את זכויותיו או חובותיו על פי ההסכם ועל פי הזמנת שירותים, כולם או כל חלק מהם, וכן אין הוא רשאי להעביר או למסור או להמחות או לשעבד לאחר כל זכות או חובה לפי ההסכם או הזמנת שירותים או לעשות עסקה כלשהי באיזו זכות שיש לו על פי ההסכם או הזמנת שירותים, אלא בהסכמת ביה"ח מראש ובכתב ועל פי התנאים והמגבלות בהם נקב לשם כך בכתב.

22.2 ביה"ח יהא רשאי, בכל עת, להמחות, לשעבד, למשכן או להסב, בחלקן או במלואן, לכל צד שלישי שהוא, את זכויותיו והתחייבויותיו, כולן או חלקן, לפי ההסכם והזמנות השירותים, כולן או חלקן, מבלי שיידרש לקבל לכך הסכמה כלשהי מצד הספק או מי מטעמו. הספק מתחייב לשתף פעולה עם ביה"ח ולחתום על כל מסמך, ככל שיתבקש, אם יתבקש, לאישור ולביצוע האמור בסעיף זה.

## **23. מתן הודעות**

כל ההודעות לפי ההסכם יכול שתימסרנה ביד ויכול שתישלחנה בדואר הודעות רשום, ובהישלחן כך תיחשבנה כאילו הגיעו לתעודתן בחלוף 72 שעות מעת מסירתן בדואר ישראל כיאות, כל עוד לא הוכח היפוכו של דבר.

#### **24. ויתור ביה"ח בכתב**

אין שינוי בהסכם ואין ויתור על זכות מזכויות ביה"ח לפיו, אלא בכתב.

#### **25. העדר זכויות לצדדים שלישיים**

הוראות ההסכם אינן באות להקנות זכות כלשהי לצד שלישי והן לא יהוו בשום מקרה הסכם לטובת צד ג'; הוראות ההסכם מחייבות או מזכות, לפי העניין, אך ורק את הצדדים לו.

#### **26. איסור שימוש בלוגו ביה"ח**

הספק אינו רשאי לעשות כל שימוש (להדפיס, להשתמש) במסמך הנושא את הלוגו של ביה"ח אלא באישור מראש של ביה"ח ובתאום עמו. "לוגו" בסעיף זה משמעותו סמל, סימן, וכל סימול המזהה את ביה"ח.

#### **27. הסכם ממצה**

27.1 ההסכם מכיל, מבטא וממצה את כל התנאים המוסכמים בין הצדדים. כל הבטחה, הצהרה, הסכם בכתב או בעל פה, התחייבות או מצג שניתנו או נעשו על ידי הצדדים לפני כריתת ההסכם, ואשר לא באו לידי ביטוי בהסכם, מבוטלים בזה ואין בהם כדי להוסיף על החיובים והזכויות הקבועים בהסכם או הנובעים הימנו, לגרוע מהם או לשנותם, והצדדים לא יהיו קשורים בהם.

27.2 כל שינוי בהסכם ייעשה באמצעות מסמך נפרד מההסכם, יודפס בכתב, ויחתם על ידי שני הצדדים באמצעות מורשי החתימה מטעמם ועל דף הנושא לוגו של ביה"ח בלבד, שאם לא כך - לא יהיה בר תוקף. שינוי כאמור, לאחר שהודפס ונחתם כנדרש, יצורף כנספח להסכם וכחלק בלתי נפרד הימנו.

#### **28. מעני הצדדים**

מעני הצדדים להסכם זה לצורך מתן הודעות יהיו כמפורט ברישא להסכם. היה ויחול שינוי בכתובת הספק, מתחייב הספק להודיע על כך לביה"ח בתוך 3 ימים מיום שינוי הכתובת.

#### **29. השפעת סכסוך על ביצוע השירותים**

29.1 הספק מצהיר ומתחייב בזאת באופן בלתי חוזר, כי בכל מקרה בו נתגלעה מחלוקת או אי הסכמה בין הצדדים, מכל מין וסוג שהן, לרבות מחלוקת או אי הסכמה אשר נדונה במותב שיפוטי כל שהוא, יישא הספק באחריות להמשיך בביצוע השירותים ובביצוע שאר התחייבויותיו על פי ההסכם ללא כל עיכובים או השהיות, בהתאם להוראות ההסכם.

29.2 למען הסר ספק מובהר בזאת, כי על אף האמור בהוראות כל דין, לרבות הוראות חוק החוזים (תרופות בשל הפרת הסכם), תשל"א-1970, הספק לא יהיה רשאי בשום מקרה לבטל את ההסכם, וזאת מכל סיבה שהיא, וכי הסעד היחיד אשר יעמוד לספק על פי ההסכם יהיו סעד ממוני בלבד.

### 30. קיזוז ועיכבון

הספק לא יהא רשאי לקזז או לעכב כל סכום או תשלום שהוא המגיע ממנו לביה"ח וכן לא יהיה רשאי לעכב כל מסמך, מכל מין וסוג שהם להבטחת חובות ביה"ח כלפיו, לרבות, למען הסר ספק, איזה מתוצרי השירותים. ביה"ח יהא רשאי לקזז או לעכב כל תשלום או פיצוי שיגיעו לו על פי הסכם זה מכל תשלום המגיע או שיגיע לספק על פי הסכם זה או על פי חוזים אחרים וכן יהא רשאי לעכב כל נכס, ציוד או מתקן, מכל מין וסוג שהם להבטחת חובות הספק כלפיו על פי ההסכם או על פי הסכמים אחרים שבין הצדדים.

### 31. סמכות שיפוט וברירת דין

31.1 לבית משפט המוסמך בתל אביב-יפו, תהא סמכות שיפוט ייחודית ובלעדית (תוך שלילת סמכותם של יתר בתי המשפט) לדון בכל עניין הקשור והנוגע בקיום הסכם זה על מוספיו.

31.2 על ההסכם יחולו חוקי מדינת ישראל והוא יתפרש על פי חוקים אלה אשר יגברו כל כללי ברירת דין המפנים לתחולת דין זר. הסמכות המקומית בכל הקשור לסכסוכים הנובעים מהסכם זה תהא מסורה לביהמ"ש המוסמך עניינית במחוז ת"א.

**לראיה באו הצדדים על החתום:**

---

"ביה"ח"

---

"הספק"

אישור על קיום ביטוחים

לכבוד

המרכז הרפואי ת"א

רח' ויצמן 6, ת"א (להלן: "ביה"ח)

הנדון: אישור על קיום ביטוחים של \_\_\_\_\_ (להלן: "הספק")

בגין שירותי תרגום מסמכים עבור ביה"ח בהתאם להסכם מיום \_\_\_\_\_ (להלן: "השירותים")

אנו הח"מ \_\_\_\_\_ חברה לביטוח בע"מ, מאשרים בזאת כדלהלן:

1. אנו ערכנו לספק פוליסות לביטוח בגין השירותים ו/או כללנו את השירותים בפוליסות

קיימות של הספק, כמפורט להלן:

<p>לכיסוי אחריות הספק על פי פקודת הנזיקין ו/או חוק האחריות למוצרים פגומים בגין נזקי גוף ורכוש שייגרמו לעובדים המועסקים על ידו בביצוע השירותים.</p> <p>סך 1,000,000 ש"ח למקרה ולתקופת ביטוח שנתית.</p> <p>הביטוח מורחב לכסות את ביה"ח, עיריית ת"א ומדינת ישראל ועובדיהם, היה ותוטל עליהם אחריות כמעביד לנזקי גוף שיגרמו לעובדי הספק בקשר עם ביצוע השירותים.</p>	<p><b><u>א) ביטוח חבות מעבידים</u></b> פוליסה מספר _____</p> <p><b>גבולות אחריות:</b></p> <p><b>תנאים מיוחדים:</b></p>
<p>לכיסוי אחריות על פי דין של הספק ו/או עובדיו בגין אבדן ו/או נזק לגוף ו/או לרכוש ו/או נזק כספי שיגרמו לצד שלישי כלשהו לרבות לביה"ח, עיריית ת"א, מדינת ישראל ועובדיהם או מי מטעמם, בגין מעשה או מחדל טעות או השמטה המהווים הפרת חובה מקצועית במהלך ו/או בקשר עם ביצוע השירותים, כולל עיכוב ושיהוי הנובעים מכך.</p> <p>סך 500,000 ₪ למקרה ולתקופת ביטוח שנתית.</p> <p>1. הביטוח מורחב לכסות נזקים בגין אובדן מסמכים ומידע.</p> <p>2. הביטוח כולל תקופת גילוי ודיווח מוארכת בת 6 חודשים</p> <p>3. הביטוח מכסה את אחריות ביה"ח, עיריית ת"א</p>	<p><b><u>ב) ביטוח אחריות מקצועית</u></b> פוליסה מספר _____</p> <p><b>גבולות אחריות:</b></p> <p><b>תנאים מיוחדים:</b></p>

<p>ומדינת ישראל ועובדיהם בגין ו/או בקשר עם הפרת חובה מקצועית של הספק ומי מטעמו בביצוע השירותים. לא תעלה על סך 25,000 ₪ לכל מקרה ביטוח.</p>	<p><b>השתתפות עצמית של הספק:</b></p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------

2. תקופת הביטוח היא החל מ \_\_\_\_\_ ועד \_\_\_\_\_ (כולל).
3. בפוליסות הנ"ל שם המבוטח יהיה – הספק ו/או ביה"ח (כמפורט בסעיפים 1 (א) ו-1 (ב) לעיל).
4. בכל הפוליסות הנזכרות נכללים הסעיפים הבאים:
  - א) ביטול זכות השיבוב ו/או התחלוף כלפי ביה"ח, כלפי עיריית ת"א וכלפי מדינת ישראל ועובדיה, למעט כלפי מי שגרם לנזק בזדון.
  - ב) הביטוחים לא יהיו ניתנים לביטול ביוזמת הספק ו/או ביזמתנו ו/או לשינוי תנאיהם לרעה, אלא לאחר שנמסור לספק ולביה"ח הודעה בכתב, במכתב רשום 60, יום לפחות לפני מועד הביטול ו/או השינוי המבוקש.
5. הספק לבדו אחראי לתשלום דמי הביטוח עבור כל הפוליסות ולתשלום ההשתתפויות העצמיות הקבועות בהן.
6. אנו מאשרים כי לגבי נזקים שיגרמו לצד שלישי כלשהו ולעובדי הספק נהיה מנועים מלטעון כלפי ביה"ח, כלפי עיריית ת"א וכלפי מדינת ישראל ועובדיה, כי הספק הפר את תנאי הפוליסות.
7. כל סעיף בפוליסות (אם יש כזה) המפקיע או מקטין או מגביל בדרך כלשהי את אחריותנו כאשר קיים ביטוח אחר לא יופעל כלפי ביה"ח, עיריית ת"א וכלפי מדינת ישראל, וכלפי מבטחיהם, ולגביהם, הביטוח על פי הפוליסות הנ"ל הוא "ביטוח ראשוני", המזכה אותם במלוא השיפוי המגיע לפי תנאיו, ללא זכות השתתפות בביטוחיהם מבלי שתהיה לנו זכות תביעה ממבטחי ביה"ח, עיריית ת"א ומדינת ישראל להשתתף בנטל החיוב כאמור בסעיף 59 לחוק הסכם הביטוח, תשמ"א-1931, ולמען הסר ספק אנו מוותרים על טענה של ביטוח כפל כלפי הנ"ל.
8. הביטוחים המפורטים באישור זה הינם בהתאם לתנאי הפוליסות המקוריות ובכפוף לאמור באישור זה.

_____	_____	_____
חתימת חברת הביטוח	שמות החותמים	תאריך

פרטי סוכן הביטוח:

שם \_\_\_\_\_ כתובת \_\_\_\_\_ טלפון \_\_\_\_\_

## נספח ז' - הצהרה בדבר העדר הרשעות פליליות קודמות

אני הח"מ \_\_\_\_\_ ת"ז \_\_\_\_\_ לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לכל העונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר בזאת בכתב כדלקמן:

1. הריני מצהיר בזאת כי לא הורשעתי ו/או נחקרתי בעבירות לפי חוק מס קניה (סחורות ושירותים), התשי"ב - 1952; פקודת מס הכנסה; פקודת המכס; חוק מס ערך מוסף, התשל"ו - 1975; חוק הפיקוח על המטבע, התשל"ח - 1978; סעיפים 290 עד 297, 383 עד 393 ו- 414 עד 438 לחוק העונשין, התשל"ז - 1977, למעט הרשעות שנמחקו לפי חוק המרשם הפלילי ותקנת השבים, התשמ"א - 1981. או הנני מצהיר כי נחקרתי ו/או הורשעתי (מחק את המיותר) בעבר בחשד לביצוע העבירות הבאות \_\_\_\_\_ (יש לפרט את העבירות).

הואיל וכך אני נותן/נת בזאת הסכמתי מראש למסירת כל מידע הקיים ו/או שיהיה קיים אודותיי במרשם הפלילי ביחס לעבירות שפורטו להלן, על פי חוק המרשם הפלילי ותקנת השבים תשמ"א - 1981.

כמו כן, למען הסר ספק אני מוותר/ת בזאת מראש על קבלת הודעה במקרים של מסירת מידע כאמור לעיל. הסכמה זו תהא תקפה במשך כל תקופת תוקפה של ההצעה המוגשת למכרז זה, ובמידה ואזכה במכרז, במשך כל תקופת ההתקשרות עם המזמין.

2. הריני מצהיר בזאת כי לא הורשעתי ו/או נחקרתי בעבר בין עבירה פלילית כלשהי למעט עבירות מסוג חטא, והרשעות שנמחקו לפי חוק המרשם הפלילי ותקנת השבים, התשמ"א - 1981. או הנני מצהיר כי נחקרתי ו/או הורשעתי - (מחק את המיותר) בעבר בחשד לביצוע העבירות הבאות \_\_\_\_\_ (יש לפרט את העבירות).

לראיה באתי על החתום

_____	_____	_____
חתימה וחותמת	שם מלא של בעל השליטה	תאריך

### אישור עו"ד

אני הח"מ \_\_\_\_\_ עו"ד מאשר/ת בזה כי ביום \_\_\_\_\_ הופיע/ה בפניי במשרדי ברח' \_\_\_\_\_ בישוב/עיר \_\_\_\_\_ מר/גב' \_\_\_\_\_ שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת"ז \_\_\_\_\_ המוכר/ת לי באופן אישי ואחרי שהוזהרתי/ה כי עליו/ה להצהיר את האמת וכי ת/יהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא ת/יעשה כן, חתם/מה בפני על התצהיר דלעיל.

_____	_____	_____
חתימת עו"ד	חותמת + מס' רישיון עו"ד	תאריך

## נספח ח' - תצהיר בדבר העדר הרשעות לפי חוק עובדים זרים וחוק שכר מינימום

תאריך: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_  
לכבוד

### תצהיר - עבירות לפי חוק עובדים זרים או לפי חוק שכר מינימום

- אני הח"מ \_\_\_\_\_ ת.ז. \_\_\_\_\_ לאחר שהוזהרתי כי עלי להצהיר את כל האמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר בזאת כדלהלן:
1. אני נציג \_\_\_\_\_ (להלן: "המציע") ומוסמך להצהיר מטעם המציע.
  2. תצהיר זה נעשה בהתאם לחוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976 וההגדרות המצויות בו ובתמיכה למכרז מס' \_\_\_\_\_ בעבור משרד הבריאות.
  3. עד מועד מתן תצהירי זה, לא הורשע המציע ובעל זיקה אליו ביותר משתי עבירות, ואם הורשעו ביותר משתי עבירות - הרי שעד למועד האחרון להגשת ההצעות במכרז, חלפה/תחלף שנה אחת לפחות ממועד ההרשעה האחרונה.
  4. במידה ויהיה שינוי בעובדות העומדות בבסיס תצהיר זה עד למועד האחרון להגשת ההצעות במכרז, אעביר את המידע לאלתר לגופים המוסמכים במשרד הבריאות.

\_\_\_\_\_  
חתימה

\_\_\_\_\_  
תאריך

### אישור

אני החתום מטה, \_\_\_\_\_ עורך דין, מאשר בזה כי ביום \_\_\_\_\_ הופיע בפני \_\_\_\_\_ המוכר לי אישית / שזיהיתו על פי תעודת זהות מס' \_\_\_\_\_ ולאחר שהוזהרתי כי עליו לומר את האמת כולה ואת האמת בלבד, וכי יהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה כן, אישר נכונות הצהרתו דלעיל וחתם עליה.

\_\_\_\_\_  
חתימה

\_\_\_\_\_  
תאריך

תאריך: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

לכבוד

אני הח"מ \_\_\_\_\_ ת.ז. \_\_\_\_\_ לאחר שהוזהרתי כי עלי להצהיר את כל האמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר בזאת כדלהלן:

1. אני נציג \_\_\_\_\_ (להלן: "המציע") ומוסמך להצהיר מטעם המציע.
2. מצהיר בזה, בדבר קיומם של תנאי העבודה המפורטים בהמשך, כי הם חלים על כל עובדי המועסקים על ידי.
3. מתחייב בזה, כי במידה אזכה במכרז אקיים בכל תקופת ההסכם שייחתם בעקבות זכייתי, לגבי העובדים שיועסקו על ידי את כל חוקי העבודה ובכללם החוקים המפורטים להלן.

פירוט החוקים:

- 1945 • פקודת תאונות ומחלות משלוח יד (הודעה)
- 1946 • פקודת הבטיחות בעבודה
- 1949 • חוק החיילים המשותררים (החזרה לעבודה)
- 1951 • חוק שעות עבודה ומנוחה - תשי"א
- 1951 • חוק חופשה שנתית - תשי"א
- 1953 • חוק החניכות - תשי"ג
- 1953 • חוק עבודת הנוער - תשי"ג
- 1954 • חוק עבודת נשים - תשי"ד
- 1954 • חוק ארגון הפיקוח על העבודה
- 1958 • חוק הגנת השכר - תשי"ח
- 1959 • חוק שירות התעסוקה - תשי"ט
- 1967 • חוק שירות עבודה בשעת חירום
- 1995 • חוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב)
- 1957 • חוק הסכמים קיבוציים
- 1987 • חוק שכר מינימום - תשמ"ז
- 1988 • חוק שוויון הזדמנויות בעבודה - תשמ"ח
- 1991 • חוק עובדים זרים (העסקה שלא כדין) - תשנ"א
- 1996 • חוק העסקת עובדים על ידי קבלני כוח אדם - תשנ"ו



## הנחיות לגבי הנחות

הרינו מביאים לידיעת המשתתפים במכרז, שבעת בדיקת והכנת לוח השוואת ההצעות שהוגשו למכרז, אנו נוהגים על-פי העקרונות הבאים:

### א. הנחות/בונוסים הניתנות בהצעות המחיר:

1. אם ניתנת הנחה/בונוס מותנית בגודל הרכישה או בכל דרך אחרת, אין אנו מתייחסים להנחה/בונוס זו, וכאילו שלא ניתנת כלל.
  2. במידה וניתנת הנחת בונוס בכמות שאינה מותנת בהיקף הרכישה או בכל דרך אחרת, הנחת כמות זו תשוקלל למחיר שיהיה מחיר מוסכם וסופי לצורך הרכישה (ביצוע ההזמנות).
- ב. כל ההצעות המוגשות במטבע זר, מתורגמות על ידנו לשקלים, לתאריך אחיד.
- ג. אנו נהיה רשאים לשנות את היקף העבודה/הכמויות בגבולות של 30%.



## הצהרת סודיות ללא פגות תוקף

אני הח"מ \_\_\_\_\_ מ.ז. \_\_\_\_\_

עובד \_\_\_\_\_

מצהיר ומתחייב בזה כלפי משרד הבריאות – מרכז רפואי תל-אביב:

1. לשמור בסוד, לא להעביר, להודיע, למסור, לגלות או להביא לידיעת כל אדם, בין במישרין ובין בעקיפין, בין בתמורה ובין שלא בתמורה, בין בתקופת העסקתי ובין לאחר מכן, כל ידיעה שתגיע אלי בקשר עם או עקב קבלת מידע של/הנוגע/הקשור מרכז רפואי ת"א (להלן מרת"א), או שנובעים עקב או בתוקף עבודתי תוך כדי תקופת ביצוע העבודה, לפני או לאחר מכן, ולרבות כל נושא הקשור למחקר, תהליכים, תחשיבים, נתונים, שרטוטים, מסמכים וכל מידע שנודע לי עליו והקשור לקבלת מידע זה.
2. מובהר בזה כי הגדרת מידע שבכתב התחייבות זה תכלול כל ידע ו/או מידע ו/או חומר מקצועי ו/או טכנולוגי ו/או מסחרי של מרת"א ו/או של אחרים מטעמה, כל עוד לא הפכו להיות נחלת הכלל, וכל מידע הנוגע למרת"א, אשר נמסר לחברה, ו/או לעובדים ו/או הגיע ו/או יגיע לידיהם או לידיעתם, עקב ביצוע השירות, בעל-פה, ברשימות, בדיסקטים, בתיקים, בתוכנות מחשב, בתרשימים, בחוברות, במסמכים ו/ובכל מדיה ואופן שהוא, לרבות כל תוצר, רעיון תכנית או מסמך. מובהר כי המידע יהיה וישאר בכל עת קניינה המלא של מרכז רפואי ת"א.
3. מידע של/הנוגע למרת"א, על כל צורותיו, המועבר למשרדי החברה ו/או לעובדים לא יצא מתחום החברה אלא חזרה למשרדי מרת"א. במידה וקיים צורך להוציא מידע שכזה מחוץ לתחומים אלו, יעשה הדבר אך ורק לאחר קבלת אישור מראש ובכתב ממנהל אבטחת מידע. בבקשה לקבלת ההיתר יובא הנימוק לצורך ע"י גורם ניהולי בחברה. בתום השימוש בחומר שנתקבל ממרת"א תוודא החברה גריסתו או החזרתו למרת"א, בהתאם להנחיות מרת"א.
4. החברה והעובדים יוודאו כי מידע של מרת"א אשר יש להוציאו מתחום המשרדים, בהתאם לתת-סעיף ג' לעיל, יועבר בהקדם האפשרי לתחום משרדי החברה או למשרדי מרת"א, על-מנת לאפשר אחסון ובקרה כנדרש. כמו כן, החברה והעובדים מתחייבים שלא להשאיר חומר של מרת"א ברכב חונה ו/או לאפשר הוצאת חומר לביתם של עובדים, אלא לאחר יידוע וקבלת אישור ממנהל אבטחת המידע במרת"א מראש ובכתב.



5. מסמכים הכוללים מידע, המיועדים לתליה על לוחות המודעות בשטח החברה יקבלו את אישור הנהלת החברה בהיבטי אבטחת מידע בטרם תלייתם וכל זאת בכפוף לאישור בכתב מהנהלת מרת"א.
6. מידע אשר אין בו עוד צורך ייגרס במכונת גריסה הממוקמת בשטח העבודה, הגורסת לרוחב פס שאינו עולה על 9 מ"מ. עד לגריסתו של המידע תוודא הנהלת החברה נעילתו כמוגדר. אין להשליך מסמכים הכוללים מידע של מרת"א לפחי האשפה ואין למוסרם למנקים.
7. לא יועבר מידע או כל חלק ממנו, בכל צורה או אופן, בין במישרין ובין בעקיפין, על-ידי החברה ו/או ע"י העובדים אל צד שלישי כלשהו, לרבות גורמים ו/או מועסקים של החברה אשר אינם משולבים בשירות זה, לרבות מידע המגיע בפקס, מסמכים, קלטות, מחשבים ניידים, מדיה מגנטית או אופטית.
8. החברה והעובדים מתחייבים בזאת שלא לקחת ממרת"א ו/או לעיין ו/או לצלם ו/או לשכפל מדיה מגנטית או מסמכים הנמצאים על שולחנות עובדי מרת"א, בעמדות העבודה או בכל שטח אחר שברשות מרת"א, זאת למעט מידע כמתואר שינתן לעובדים במסגרת ולצורך מתן השירות מגורמי מרת"א בתוקף עבודתם.
9. באם החברה מחזיקה ברשותה מאגר מידע של "מרת"א" ובאם מידע זה כולל היבטים של "צנעת הפרט" כפי שמוגדרים בחוק וכן היבטים עסקיים ואסטרטגיים של "מרכז רפואי ת"א" - יחולו על מאגר זה כל דרישות האבטחה כפי שהן מיושמות במאגרי המידע של "מרת"א".
10. ידוע לי כי אני מחויב לשמור על סודיות כלפי מרכז רפואי ת"א, וכי אי מילוי התחייבותי לסוגיות כאמור, עלולה לגרום לי לנזקים, כמו גם למרת"א.
11. ידועה לי חובת שמירת הסודיות מכוח חוק הגנת הפרטיות - התשמ"א 1981- והתקנות שמכוחו.
12. כן ידוע לי, כי אי מילוי התחייבותי על פי האמור לעיל, מהווה עבירה אף לפי סעיף 118 לחוק העונשין, התשל"ז - 1977.
13. התחייבותי זו ניתנת בהביני את תוכנה והסכמתי לכתוב בה.
14. ההתחייבותי שבכתב התחייבות זה מוחלטות ובלתי חוזרות ותחייבנה את החברה ואת העובדים הקשורים בעבודת מרת"א, במהלך תקופת השירות ולאחר סיומו, לרבות לאחר סיום העסקת העובד ע"י החברה, ללא הגבלת זמן כלשהי.



מובהר כי כל ההתחייבויות שבכתב זה יחולו והינן מחייבות את החברה ואת עובדי החברה, ביחד ולחוד, לרבות מקום בו נרשם מפורשות "החברה", אלא מקום בו עולה מסדר הדברים כי ההתחייבות הינה של החברה בלבד.

15. מעבר לאחריות האישית והפלילית הכרוכה בהפרת סודיות אני מתחייב לשפות את מרת"א בגין כל נזק מכל מן וסוג שהוא שיגרם למרת"א כתוצאה משמוש לא תקין במידע או הפרת התחייבותי.

שם החברה: \_\_\_\_\_

שם נציג מורשה מטעם הנהלת החברה: \_\_\_\_\_

מספר זהות: \_\_\_\_\_

חתימה: \_\_\_\_\_

חותמת: \_\_\_\_\_

תאריך: \_\_\_\_\_

שאלון / דו"ח מבדק לספק

הערות	לא רלוונטי	לא	כן	שאלה	#
				האם המציע עומד בתקנים הבאים (יש לצרף להצעה את כל האישורים): - ISO 27001 - תקן בינלאומי לאבטחת מידע - ISO 27799 - תקן לאבטחת מידע במוסדות בריאות - ISO 9001:2008 - תקן מערכות ניהול איכות - ISO 17100:2005 - תקן לשירותי תרגום	1
				האם קיים מוקד תמיכה עם רישום תקלות ממוחשבות ? מהן שעות פעילות המוקד ?	2
				האם קיים נוהל בקרה על איכות / דיוק התרגום והגהה ?	3
				האם קיים תהליך מתועד, לביקורת מדגמית של תרגום ?	4
				האם אתם מדווחים על אירועי זיוף במאגרי מידע ?	5

תאריך

שם וחותמת הספק

**תרגום מסמכים לדוגמא במסגרת אמות המידה לבחינת ההצעות**

**(סעיף 17.א. 1 לנספח א' - תנאי המכרז)**

על המציע לתרגם לאנגלית, רוסית וערבית את מסמך זה. מציע אשר יציג את התרגום המדויק והנכון ביותר, יקבל את הציון המקסימאלי וההצעות האחרות יקבלו ציון יחסי להצעה זו.

**LIVER TRANSPLANTATION טופס הסכמה להשתלת כבד**

שם החולה: \_\_\_\_\_

שם משפחה	שם פרטי	שם האב	ת.ז.
_____	_____	_____	_____

אני מצהיר/ה ומאשר/ת בזאת שקיבלתי הסבר מפורט בעל פה מדרי': \_\_\_\_\_

שם פרטי \_\_\_\_\_ שם משפחה \_\_\_\_\_

על ניתוח להשתלת כבד מתורם חי/נפטר\* (להלן: " הניתוח העיקרי").

השתלת כבד נחשבת כטיפול היעיל היחיד במחלת כבד סופנית. הכבד המושתל, או חלקו (אונת כבד) נלקח מתורם לאחר מוות מוחי או מתורם חי, לאחר שנבדקה התאמה בין הכבד הנתרם לבין מקבל התרומה. ניתוח השתלת כבד הוא ניתוח מורכב הכרוך בתמותה במהלך הניתוח (כ 0.5%) ובשלושת החדשים לאחריו (כ 10%-15%). הובהר לי כי הצלחת ההשתלה אינה ניתנת לצפייה מראש. הוסבר לי כי צפוי שהכבד המושתל יתחיל לתפקד מיד לאחר הניתוח ועד מספר שבועות לאחר ההשתלה. אי תפקוד מידי של הכבד מתרחש ב - 1%-3 מהמקרים ומחייב השתלה חוזרת דחופה.

הוסבר לי שאורך חיי הכבד המושתל ותפקודו, מושפעים גם מתהליכי דחיה חדה או כרונית ולכן לא ניתן לצפות את אורך חיי שתל הכבד.

כמו כן איכות האיבר משפיעה על מהלך ההשתלה ועל משך חיי האיבר, לכן מידע הנוגע לאיבר עם חשיבות קלינית על סיכויי ההצלחה נימסר לי: אין מידע / יש מידע \_\_\_\_\_.

הוסבר לי שלאחר ההשתלה עלי ליטול תרופות למניעת דחיית השתל. התרופות מדכאות את מערכת החיסון ועלולות לגרום לתופעות לוואי כגון יתר לחץ דם, סכרת, אוסטאופורוזיס, זיהומים, ומחלות ממאירות בעיקר בעור.

הוסברו לי תופעות הלוואי של הניתוח העיקרי, לרבות: כאב ואי נוחות. הוסברו לי הסיבוכים האפשריים, לרבות:

**סיבוכים טכניים:**

- \* דמם לאחר ניתוח, המתרחש בכ- 10% מהניתוחים ומחייב לעיתים ניתוח נוסף.
- \* חסימת עורק הכבד או הוריד הפורטלי המספקים דם לכבד, סיבוך המתרחש ב 1%-3 מהחולים ומחייב ניתוח נוסף ולעיתים השתלה חוזרת.
- \* דלף מרה בכ 5% - 10% שקורה בד"כ בימים הראשונים לאחר הניתוח ומחייב ניתוח חוזר או פעולת ניקוז.
- \* היצרות בחיבור צינור המרה (כ 10%) שמופיעה מספר שבועות עד חדשים לאחר ההשתלה ודורשת ביצוע פעולה פולשנית (ERCP, PTC) או ניתוח חוזר.

**סיבוכים הקשורים בכבד הנתרם :**

- \* הפרעה בתפקוד הכבד המושתל, אי תפקוד ראשוני או איחור בתפקוד הכבד.
  - \* לעיתים נדירות ניתן להדבק בזיהום מהכבד המושתל, למרות ביצוע בדיקות מקדימות לזיהוי זיהומים.
  - \* לעיתים נדירות ביותר (>0.1%), הכבד המושתל נגוע בתאים סרטניים, שלא ניתן לאתרם טרם ההשתלה.
- סיבוכים כלליים**, לרבות: דלקת ריאות, זיהום מסכן חיים בחלל הבטן, זיהום בפצע הניתוח, היפרדות פצע הניתוח, אי ספיקת כליות שתצריך לעיתים ביצוע דיאליזה. סיבוכים אלה יחייבו לעיתים ניתוח חוזר ולעיתים נדירות ביותר עלולים לגרום למוות (>0.1%).
- הישרדות נתרמים למשך שנה לאחר השתלת כבד משתנה בהתאם למס' גורמים ובממוצע כ-87-90%
  - הישרדות שתל כבד לאחר שנה - 85-90%

אני נותן/ת בזאת את הסכמתי לביצוע הטיפול העיקרי. אני מצהיר/ה ומאשר/ת בזאת כי הוסבר לי ואני מבין/ה שקיימת אפשרות שתוך מהלך הטיפול העיקרי או מיד לאחריו יתברר שיש צורך להרחיב את היקפו, לשנותו או לנקוט בהליכים אחרים או נוספים לצורך הצלת חיים או למניעת נזק גופני לרבות פעולות כירורגיות, שלא ניתן לצפותם כעת בוודאות או במלואם, אך משמעותם הובהרה לי. לפיכך אני מסכים/ה גם לאותה הרחבה, שינוי או ביצוע הליכים אחרים או נוספים לרבות פעולות כירורגיות שלדעת רופאי בית החולים יהיו חיוניים או דרושים במהלך הטיפול העיקרי או מיד לאחריו. הוסבר לי שהניתוח מתבצע בהרדמה כללית והסבר על ההרדמה ינתן לי על ידי מרדים.

שם החולה: \_\_\_\_\_

שם משפחה                      שם פרטי                      שם האב                      ת.ז.

אני יודעת/ ומסכים/ה לכך שהטיפול העיקרי וכל ההליכים האחרים יעשו בידי מי שהדבר יוטל עליו בהתאם לנהלים ולהוראות של המוסד, וכי לא הובטח לי שיעשו, כולם או חלקם, בידי אדם מסוים ובלבד שיעשו באחריות המקובלת במוסד בכפוף לחוק.

תאריך                      שעה                      חתימת החולה

שם האפוטרופוס (קירבה)                      חתימת האפוטרופוס (במקרה של פסול דין, קטין או חולה נפש)

אני מאשר/ת כי הסברתי בעל פה לחולה/אפוטרופוס של החולה\* את כל האמור לעיל בפירוט הדרוש וכי הוא/היא חתם/ה על הסכמה בפני לאחר ששוכנעתי כי הבין/ה את הסברי במלואם.

שם הרופא/ה חתימת הרופא/ה                      מס' רישיון

\*מחקי את המיותר

**תרגום מסמכים לדוגמא במסגרת אמות המידה לבחינת ההצעות**

**(סעיף 17.א. 1 לנספח א' - תנאי המכרז)**

על המציע לתרגם לאנגלית, רוסית וערבית את מסמך זה. מציע אשר יציג את התרגום המדויק והנכון ביותר, יקבל את הציון המקסימאלי וההצעות האחרות יקבלו ציון יחסי להצעה זו.

**תקציר**

נוהל זה מבקש לוודא נקיטת מירב האמצעים לשמירת בטיחות המטופל בעת לקיחת דם לסוג וסקר ומתן עירווי דם ומוצרו.

1. הרשאה לנטילת דם לסוג וסקר ולעירווי דם ומוצרו תינתן ע"י סמנכ"ל לבטיחות המטופל, לרופא או אחות מוסמכת לאחר הדרכה בסדרי נוהל זה.
2. נטילת דגימות לסוג וסקר תבוצע בנוכחות המטופל וליד מקום המצאו:
  - א. זיהוי המטופל ע"י שאלה פתוחה (שם, שם משפחה ומס' זיהוי)
  - ב. השוואת הפרטים עם אצעת היד.
3. מילוי כל הפרטים על מדבקת ה"דגל": מדבקת בר קוד קטנה, חתימה וחותמת של נוטל הדגימה, תאריך ושעה. כנ"ל לגבי מילוי טפסי סוג וסקר. בחולה חדש יש צורך בשתי דגימות שיילקחו בשתי הזדמנויות שונות.
4. הזמנת מוצרי דם: בהתאם להנחיות ומול תוצאות המעבדה הרלוונטיות למוצר המוזמן.
5. ל"פדיון" המוצר- שליחת טופס משלוח.
6. במעמד העירווי, בנוכחות רופא/אחות/אחות מוסמכת:
  - א. הדרכת המטופל ותיעוד ההדרכה בטופס המיועד.
  - ב. בדיקת פרטי המנה: (סוג דם, תוקף, מדבקת "נבדק שנית", בדיקת מחלות זיהומיות מדבקת הצלבה זהה למדבקת ניפוק).
7. במקרה של מנת כדוריות דם אדומות יש צורך בשני טפסים לסוג וסקר 8. זיהוי המטופל:
  - א. שאלה פתוחה לשמו ותעודת זהות
  - ב. ווידוא זהות מלאה בין פרטי המטופל שעל אצעת הזיהוי, טופס הסוג, והמדבקה שעל מוצר הדם. במרפאות: זיהוי מול תעודה מזהה עם תמונה
  - ג. חתימה על מדבקת ניפוק והדבקתה לגיליון.

בברכה,



פרופ' אלי שפרוך  
מנהל המערך לבטיחות המטופל

תוכן העניינים

<u>עמוד</u>	<u>הנושא</u>
3	1. סימוכין
3	2. כללי
3	3. הרשאה ורישוי לנטילת דם
3-5	4. נטילת דגימה לסוג וסקר
5-6	5. הזמנת מוצרי דם
6	6. הנפקת דם ומוצריו
7-8	7. עירווי דם ומוצריו למטופל
8-9	8. הזמנת דם במצבים דחופים
9-11	9. תגובות לעירווי והתאמת מוצרים
	נספחים :
12	נספח א'- טופס הזמנה לסוג דם וסקר נוגדנים
13	נספח ב'- טופס הזמנת מוצרי דם
14	נספח ג'- טופס הזמנת דם דחוף
15	נספח ד'- טופס תגובה לעירווי דם ומוצריו
16	נספח ה'- טופס הסכמה לקבלת עירווי דם או מרכיביו
17	נספח ו'- טופס סירוב מטופל לקבל שירותים רפואיים
18	נספח ז'- טופס סירוב אפוטרופוס לקבלת שירותים רפואיים
19	נספח ח'- רשימת הניתוחים להם מוזמנות מנות דם
20	נספח ט'- הנחיות למתן עירווי כדוריות דם אדומות
21	נספח י'- רשימת הרשאות מתן דם לצוות סיעודי

## 1. סימוכין

### 1.1. האסמכתאות עליהן מתבסס הנוהל:

1.1.1. נהלי משרד הבריאות אוקטובר 2002

1.1.2. חוזר מס' 69/2002

## 2. כללי

2.1. מתן דם ומוצריו עשוי להציל חיי אדם, אך עלול להיות טיפול מסוכן ואף קטלני.

2.2. מבין כל הבדיקות להתאמת דם תורם למטופל, להתאמה בסוג הדם ABO חשיבות עליונה. שכן, אי התאמה בקבוצות הדם הגדולות עלולה לגרום להמוליזה תוך-כלית מהירה, עם נזק בלתי הפיך לאיברים חיוניים, עד מות המטופל.

2.3. מתן כדוריות דם מסוג בלתי מתאים (major mismatch) הינו טעות שיש להימנע ממנה בכל מחיר.

2.4. לאור זאת, העיקרון המנחה בנוהל זה הוא נקיטת מירב האמצעים לשמירת הבטיחות בכל הקשור לנטילת דגימות דם לסוג וסקר ולעירוי דם ומוצריו.

### 3. הרשאה ורישוי לנטילת דם לסוג וסקר ולעירוי דם ומוצריו:

3.1. הרשאה תינתן ע"י הסמנכ"ל לבטיחות המטופל, או מנהל/ת בנק הדם או בא כוחם לרופא ו/או אחות מוסמכת שעבר/ה קורס על בסיסי, ע"פ הנחיות משרד הבריאות (להלן - מורשה) לאחר הדרכה בסדרי נוהל זה ולאחר התנסות כמפורט בסעיף 4.1 ובסעיף 7.5.

3.2. ההרשאה תינתן בכתב ותתויק בקלסר הרשאות מחלקתי.

3.3. רופא/אחות מוסמכת שלא קבלו הרשאה בכתב כנ"ל לא רשאים לקחת דם לסוג וסקר ולא רשאים לתת עירוי דם או פלזמה למטופל.

### 4. נטילת דגימה לסוג וסקר:

4.1. רק מורשה ע"פ סעיף 3 ייקח דגימת דם ממטופל לצורך ביצוע בדיקות סוג וסקר. בפעמיים הראשונות יש לבצע את לקיחת דגימת הדם תחת השגחתו של נוטל דגימות לסוג וסקר מנוסה.

4.2. זיהוי המטופל: (טעויות בזיהוי מטופל הן הסיבה השכיחה ביותר לתגובה קטלנית לעירוי דם!)

4.3. זיהוי כפול:

4.3.1. במטופל חדש שסוג דמו לא נבדק ו/או נתוניו אינם נמצאים במחשב בביה"ח סוג דם החולה יקבע על פי 2 דגימות דם שיילקחו בשתי הזדמנויות שונות ע"י מורשים (שונים). אם אין 2 מורשים במחלקה, יילקח הדם ע"י מורשה אחד, בהפרש זמן בין לקיחה אחת לשנייה. (מטרת הליך זה היא לבצע את זיהוי החולה לכל שלביו ב-2 אירועים נפרדים זה מזה).

4.3.2. מטופל שסוג דמו ידוע ייחשב אך ורק כאשר בבנק הדם מידע על 2 בדיקות (לפחות) נפרדות וזהות של סוג דמו וסקר הנוגדנים שלו. בחולה שמידע על סוג דמו נמצא במחשב ביה"ח - ניתן להשתמש במידע זה ואין צורך בנטילת שתי דגימות, כל עוד

קביעת הסוג בוצעה משתי לקיחות נפרדות, שאחת מהן מבדיקה אחרת מהנוכחית. האחריות לברור אפשרות זו חלה על הרופא/ האחות המורשית נוטל הדגימה במחלקה, שיוכל להסתייע במסוף המחשב המחלקתי להוצאת תדפיס עם הנתונים הדרושים. על תדפיס זה חייבים לחתום הרופא והאחות המוסמכת המזהים את החולה בעת מתן הדם. יש לשמור תדפיס זה בגיליון החולה. (ר' סעיף 7.7, ביצוע עירוני דם ומוצריו לחולה).

4.3.3 הפרטים אותם יש לוודא: שם פרטי ושם משפחה כפי שמופיעים על מדבקת המטופל. במקרה של שינוי פרטי המטופל על המדבקה בין מועד לקיחת דגימת דם לסוג וסקר ומועד מתן הדם או מוצריו (לדוגמא, "אלמוני" שפרטיו הדמוגרפיים הוספו מאוחר יותר) יש לקחת דגימות דם נוספות עם המדבקה החדשה- כמז למטופל חדש.

#### 4.3.4 אופן ביצוע הזיהוי:

4.3.4.1 שאלה פתוחה למטופל, הכוללת שם פרטי, שם משפחה ותעודת זהות.

4.3.4.2 וידוא הפרטים ואימותם עם פרטי צמיד הזיהוי שעל זרוע המטופל.

4.4 מילוי פרטים: יבוצע במעמד נטילת הדגימה ליד עמדת המטופל. ימולאו הפרטים הבאים: על מדבקת ה"דגל": מדביקה קטנה עם ברקוד, שעליה שם החולה, מספר הזיהוי ומספר מקרה; שם משפחה ושם פרטי של החולה שירשמו בכתב יד. יש לחתום על מדבקת "דגל" זו בצרוף חותמת ובציון תאריך ושעה.

#### 4.4.1 מילוי טפסי הזמנה לסוג וסקר (נספח א'):

4.4.1.1 מדבקה בינונית עם פרטי המטופל תודבק על הטופס ההזמנה.

4.4.1.2 חתימת נוטל הדגימה בצרוף חותמות, תאריך ושעה.

4.4.2 במקרה של אי-התאמה בין המדבקה על המבחנה לטופס הבדיקה המלווה או אי התאמה עם רישומים קודמים של אותו מטופל בבנק הדם, או כל ספק אחר שמתעורר, תיפסל דגימת הדם ע"י בנק הדם. בנק הדם יודיע למחלקה, והמחלקה תישלח דגימת דם חדשה של המטופל בליווי טפסים חדשים.

4.4.3 יש לקחת דם במבחנה אחת (מבחנת בנק הדם, פקק סגולת 10 מ"ל). חשוב לוודא כי המבחנה מלאה.

4.4.4 יש לשלוח דגימת דם עדכנית לצורך הסיווג בכל פעם שהמטופל עשוי להזדקק למתן כדוריות אדומות: תוקף הדגימה למתן כדוריות אדומות 72 שעות מרגע קליטתה. לאחר זמן זה יש לשלוח מבחנה חדשה. האחריות לברור – ע"י הגורם השולח, בעזרת מסוף המחשב במחלקה. **אין צורך בחידוש הדגימה למתן פלזמה, טסיות או קריו.**

#### 4.5 נטילת דם לסוג דם והתאמת דם לילוד:

4.5.1 לילודים שאין להם עדיין שם ומספר זהות (אין מדבקות "נמר") **לא** יילקח דם לסוג. במקרה חרום ייעורו כדוריות מסוג O שלילי ו/או פלזמה AB.

4.5.2 לצורך קביעת סוג דם ו – direct antiglobulin test (DTA – "Coombs") נית להשתמש בדם טבורי או בדם שנלקח מעקב התינוק. נפח מינימלי של הדגימה כ 0.2-0.5 מ"ל. רצוי להשתמש במבחנות לספירת דם.

- 4.5.3 ניתן להשתמש בדם האם לצורך בדיקת סקר נוגדנים והצלבה (מרגע הלידה ועד גיל חודש). בכל מקרה יוצלבו מנות מסוג O לפי Rh של היילוד ועל פי סקר של האם (מסוננות ומוקרנות). אין צורך לחדש דגימות היילוד/אם עד גיל 4 חודשים.
- 4.5.4 אם האם איננה, יש לשלוח דגימה בנפח של 1.0-1.5 מ"ל מיילוד לצורך בצוע סקר נוגדנים והצלבה. במקרה של סקר נוגדנים חיובי יהיה צורך בדגימה נוספת בנפח של כ-5 מ"ל.
- 4.5.5 אם תינוק מגיע לראשונה (למשל לצורך ניתוח) מגיל חודש ומעלה, אין צורך בדם האם. יש לקחת דגימת דם אחת מהתינוק לסוג וסקר בנפח של 5 מ"ל לפחות. דגימת בקורת יכולה להיות בנפח קטן יותר.
- 4.6 **בדיקות סוג וסקר למטופל לפני ניתוח:**
- 4.6.1 לכל מטופל שמועמד להליך פולשני בו יש סיכוי לצורך במתן דם, חייבת להיות לפחות דגימה אחת של סוג וסקר בביה"ח מ-72 שעות אחרונות. במטופל חדש חייבות להיות שתי דגימות.
- 4.6.2 המחלקה תדפיס תוצאות של בדיקות סוג וסקר משתי דגימות שונות, כאשר אחת מהן בתוקף, ממערכת אוטולימס כחלק מההכנה של המטופל לניתוח.

## 5. הזמנת מוצרי דם:

- 5.1 ההזמנה תעשה על הטופס המיועד לכך.
- 5.2 יש להדביק מדבקה מזהה (בינונית) של המטופל על כל אחד מהעותקים.
- 5.3 על המורשה המזמין לחתום בצרוף חותמת על כל אחד מעותקי הטופס.
- 5.4 הזמנה של מוצרי דם תעשה ע"פ "הנחיות למתן דם ומוצריו" של בית החולים (נספח ב').
- 5.5 באופן כללי, למטופל שאינו מדמם באופן פעיל/ואו שאיננו פצוע טראומה, אין להזמין יותר ממנה אחת בכל פעם. במידה ומזמינים יותר ממנה אחת יש לציין את הסיבה (לדוגמא, הכנה לניתוח, המוגלובין נמוך קיצוני וכו').
- 5.6 יש למלא בפרוטרוט האינדיקציות למתן המוצרים, כפי שנשאלות ע"ג טופס ההזמנה. הקפדה על מילוי הפרטים חיונית: אבחנה רפואית כסיבה מיידית למתן העירווי ומחלות רקע רלוונטיות או סוג הניתוח על פי הקודים המודפסים מעבר לדף ההזמנה. אין להזמין דם לניתוחים אשר לא מופיעים ברשימה הנ"ל.
- 5.7 במקרים של סקר נוגדנים חיובי:
- 5.7.1 במידת הצורך, עובד בנק הדם יבקש מהמחלקה דגימת דם נוספת לאפיון הנוגדנים. על הרופא\אחות המורשים מוטלת האחריות לשלוח את הדגימה כנדרש.
- 5.7.2 אפיון הנוגדנים עלול להיות תהליך ממושך, שלא ניתן לנבא אורכו מראש.
- 5.7.3 במקרה של מתן דם אלקטיבי - יידחה המתן עד לברור מלא.

5.7.4. במקרה של צורך דחוף במתן דם במטופל בעל נוגדנים, ידון הרופא המטפל עם רופא/מנהל בנק הדם, ויחליטו על רמת הסיכון המותרת למתן מוצרים שאינם תואמים באנטיגנים משניים (minor-group mismatch).

## 6. הנפקת דם ומוצריו:

- 6.1. כדוריות דם אדומות ופלזמה יינתנו ע"פ סוג דם המטופל. אין חובה לתת קריופרציפיטט או טסיות ע"פ סוג דמו של המטופל, ואלו יינתנו ע"פ סוג דם המטופל רק לקבוצות חולים ספציפיות ובהתאם לאפשרויות בנק הדם.
- 6.2. לאחר שהוזמן מוצר הדם והוקלד במעבדה, יופיע מצב ההזמנה על המחשב המחלקתי בנמר תחת שם המטופל.
- 6.3. בעת הצורך בעירוי המוצר, תשלח המחלקה טופס משלוח חתום, בצרוף חותמת עם פרטי המטופל, שיהווה "שטר פרעון" למוצרים שהוזמנו.
- 6.4. טסיות וקריופרציפיטט ישוחררו מבנק הדם לאחר שמספר יחידות יאוחדו לשקית אחת (מנה טיפולית), שתקבל מספר מוצר חדש.
- 6.5. כל מוצר דם שישוחרר מבנק הדם יסומן ויופק באמצעות המחשב.
- 6.6. כל מוצרי הדם שישוחררו מחוץ לבנק הדם מעל ל- 4 שעות ייחשבו כאילו עורו למטופל. אין לשמרון במקרה המחלקתי! אם עירוי למטופל נדחה מסיבה כלשהיא יש להחזיר את המוצר לבנק הדם בליווי הודעה בכתב לסיבת ההחזרה. מחדר ניתוח (שם נשמרות הכדוריות ב- $c^0$ ) יוחזרו מנות הדם בתום משמרת הניתוח, באחריות אחיות חדר התעוררות.
- 6.7. טסיות חייבות להישמר בטמפרטורת החדר. אין לשמרון במקרה ויש לערוטן מיד עם הגעתן.
- 6.8. מרגע שחוברו יחידות הטסיות או הקריופרציפיטט לשקית אחת, חיי המוצר החדש הם **4 שעות בלבד**.

## 7. עירוי דם ומוצריו למטופל (נספח ג'):

### כללי:

- 7.1. כאמור, מתן דם ומוצריו הוא טיפול שלו סיכונים ותופעות לוואי. יש לתת עירוי דם ומוצריו אך ורק ע"פ ההנחיות למתן דם. הנחיות אלה מהוות חלק בלתי נפרד מנוהל זה.
- 7.2. אין "לחמם" כדוריות, אלא במקרים של hypertransfusion בלחץ או לפגים או בהמלצת בנק הדם, וגם אז יש לעשות זאת באמצעות מכשיר המיועד לכך. בחולים עם נוגדני קור יש לחמם את המטופל ולא את המנה.
- 7.3. הדרכת המטופל (נספחים ה', ו', ז'):  
הצוות הרפואי אחראי למתן הסבר על קבלת הדם ומוצריו, אלטרנטיבות וסיכונים אפשריים. יש לוודא שניתן למטופל זמן לשאלות והוא הביע את הסכמתו. על המטופל לחתום על טופס הסכמה למתן דם ומוצריו ולצד טופס זה

- לרשומת המטופל. חתימה על הטופס תקפה לכל משך האשפוז. במרפאות תוקף החתימה הוא למחזור טיפולי לחולים שמטופלים בכימותרפיה ו/או הקרנות ולשנה עבור חולים כרוניים (חולי דיאליזה, שחמת כבד, MDS). במצבי חרום/הצלת חיים אין צורך בטופס ההסכמה (ראה נוהל הסכמה מדעת).
- 7.4. ביצוע עירווי דם ומוצרו למטופל:  
 אין למהול דם אלא ב- Normal Saline 0.9%
- 7.5. כל התהליך המפורט להלן חייב להתבצע ליד עמדת המטופל, כאשר המטופל ושני המורשים נוכחים (רופא / אחות מורשים ואחות מוסמכת). החיבור הפיזי של המנה לסט העירווי ייעשה בידי אחות. על נותן העירווי בפעם הראשונה יש לקבל הדרכה לפחות פעמיים מרופא/אחות הנותנים עירווי דם באופן קבוע.
- 7.6. על המורשים למתן העירווי/אחות מוסמכת לבדוק את הפרטים הבאים על מנת כדוריות ופלזמה (הניתנים ע"פ סוג דמו של המטופל):
- 7.6.1. סוג הדם של המוצר (Rh, ABO).
- 7.6.2. על מנת כדוריות, פתק "נבדק שנית", המלמד שסוג המוצר נבדק גם במוסדנו פעם נוספת.
- 7.6.3. כיתוב: " המנה נבדקה ונמצאה שלילית לגורמים העלולים לעבור בעירווי". נוסח זה מכליל גם בדיקה לסקר נוגדנים (הכוונה לנוגדנים שעלולים לעבור בעירווי).
- 7.6.4. מדבקה (מדבקת ההצלבה) מודבקת על המנה שעליה שם המטופל, סוג דמו (המתאים לסוג המנה!), חתימת מבצע ההצלבה בבנק הדם, מספר המנה ותאריך שבו פג תוקף המנה.
- 7.7. לכל מנה ראשונה הניתנת לעירווי בתוך 72 שעות, יצורפו שני טפסים עם תוצאות סוג וסקר, המודפסים ממערכת האוטולימס. בנוסף, תצורף מדבקה נוספת (מדבקת ניפוק) שעליה פרטי המטופל, סוג דמו ומספר המנה ושעת ניפוק מבנק הדם. מדבקה זו תודבק בצדו האחורי של טופס ההזמנה, והמורשים הנותנים את עירווי המוצר יחתמו בצרוף חותמת במקום המתאים. טופס זה יישמר בגיליון המטופל.
- 7.8. בעת מתן העירווי יהיו בידי המורשים המערים: גיליון המטופל; מוצר הדם עליו מודבקות מדבקות הצלבה; טופס הזמנה שמאחוריו מדבקות ניפוק של המוצר; ושני טפסים מודפסים עם תוצאות סוג וסקר משתי דגימות מופרדות.
- 7.9. זיהוי המטופל במעמד העירווי: המערים המורשים יוודאו את זהות המטופל (שם פרטי, שם משפחה ותעודת זהות) בשאלה פתוחה למטופל בהכרה, וכן יוודאו זהות מלאה בין פרטי המטופל שעל צמיד הזיהוי, המדבקה שעל מוצר הדם והמדבקה שעל טופס הזמנה.
- 7.10. במקרה של מטופל שזהותו השתנתה (למשל היה אלמוני) והונפקה לו מדבקות אשפוז חדשה, יש לוודא זהות כל הפרטים על מדבקות צמיד הזיהוי החדשות, ומדבקות מנות הדם וטפסי סוג וסקר המודפסים.

- 7.11. במרפאות - יחידות לאשפוז יום כגון: אונקולוגיה, המטולוגיה ונפרולוגיה, יש לוודא את זהות המטופל באמצעות תעודה מזהה עם תמונה. לתושבים זרים יש לוודא קישור בין הדרכון למס' זיהוי זמני שהוקצה ע"י מערכת "נמר".
- 7.12. בשום מקרה לא יינתן עירווי דם אלא אם נעשה הזיהוי ע"י שני אנשים כמצוין. שני המזהים חייבים לחתום בגיליון המטופל על מדבקת הניפוק שתודבק על צדו האחורי של טופס ההזמנה.
- על נותן העירווי, להצמיד לגיליון המטופל את טופס ההזמנה עם המדבקות של מנות הדם ו/או מוצריו הניתנות לעירווי.
- 7.13. יש לשמור שקיות ריקות של מוצרי דם במחלקה למשך שעתיים מגמר העירווי.
- 7.14. יש למדוד סימנים חיוניים הכוללים לחץ דם, דופק וחום לפני הזלפת הדם למטופל ולתעד ברשומת המטופל. במהלך מתן הדם יש לעקוב אחר מצבו הכללי, לנתר לחץ דם, דופק וחום בסיום מתן הדם או עד שעה לאחר סיום המתן.

## 8. הזמנת דם במצבים דחופים:

- 8.1. במצבי חירום של דימום פעיל מסכן חיים (טראומה, לידה או ניתוח) ניתן לתת למטופל 2 מנות מסוג דם O אף לפני שליחת דם לסוג וסקר לבנק הדם. לילדות ונשים עד תום גיל הפוריות יינתנו מנות מסוג O שלילי. לכל השאר ניתן לתת O חיובי. במקרים אלה אין צורך בחתימה על טופס הסכמה לעירווי דם. הזמנה לדם בדחיפות תמולא ע"י רופא מורשה ע"ג הטופס המתאים (הירוק), ותזכה לעדיפות עליונה בבנק הדם. (נספח ג').
- 8.2. גם במצבי חירום דם ע"פ סוגו של החולה ישוחרר מבנק הדם אך ורק לאחר ביצוע סיווג כפול של ABO בדומה למצב רגיל והצלבה ללא בדיקת סקר נוגדנים. האחריות להזמנת דם ללא ביצוע סקר נוגדנים ולעירווי חלה על הרופא המזמין, בהתאם לשיקול הקליני ע"פ מצב החולה, במקרה הצורך תוך התייעצות עם רופא/מנהל/ת בנק הדם. בכל מקרה ימשיך בנק הדם בביצוע סקר נוגדנים, גם לאחר שחרור המנות. אם יימצא נוגדן בבדיקת הסקר, יודיע בנק הדם מיידית לרופא המטפל, וימשיך באפיון הנוגדן.

## 9. תגובות לעירווי והתאמת מוצרים בעקבותיהן:

- 9.1. תגובות לעירווי דם ומוצריו יכולות להיות מיידיות (עד 24 שעות מהעירווי) או מאוחרות, ויכולות להיות אימונולוגיות או אחרות.
- 9.2. תגובות מיידיות:
- התגובה השכיחה ביותר לעירווי מוצרי דם תאיים (כדוריות אדומות וטסיות) הינה תגובת חום וצמרמורת; (FNHTR) Febrile Non Hemolytic Transfusion Reaction. תגובה זו נגרמת ע"י לויקוציטים במוצר, אשר מפרישים ציטוקינים. התגובה מופיעה תוך כדי מתן המוצר ו/או תוך 24 שעות מהעירווי, ואיננה מסכנת את חיי המטופל בד"כ.
- ביטוייה בחום ותחושת צמרמורת ללא ירידה בלחץ דם וסימפטומים נוספים. יש לדווח על ידי מילוי "טופס תגובה" (נספח ד') ולשולחו לבנק הדם. כמו כן, יש

להקפיד לתעד את התגובה ברשומה הרפואית. לאחר 2 אירועים של FNHTR יקבל המטופל דם וטסיות מסוננים.

### 9.3. תגובות אלרגיות:

מדובר בתגובה לחלבוני הפלזמה המתבטאת בהופעת גרד, תפרחת, אורטיקריה, ועד תגובות אנפילקטואידיות ושוק אנפילקטי. האחרון נדיר, ונצפה כמעט רק בחולים חסרי IgA שפתחו נוגדנים לאחר שקבלו מוצרי דם שהכילו IgA. רוב מקרי התגובות האלרגיות הקלות הם לתורם מסוים, אך במקרים של תגובות קשות ו/או חוזרות על המטופל לקבל כדוריות/טסיות רחוצות. יש לדווח על תגובות כאלו לבנק הדם בטופס הייעודי.

### 9.4. Transfusion Related Acute Lung Injury (TRALI):

מתבטאת בקוצר נשימה פתאומי בזמן או מיד אחרי סיום העירוי, לפעמים גם ביחד עם חום, צמרמורת, ירידת לחץ דם והופעת תסנינים בצילום חזה. התגובה נגרמת בשל אינטראקציה בין לויקוציטים ונוגדנים של המקבל ושל התורם בהתאמה בעיקר לאחר קבלת FFP. הטיפול כולל תמיכה נשימתית והמודינמית. יש לדווח על ידי מילוי "טופס תגובה" ולשולחו לבנק הדם.

### 9.5. בקטרמיה:

מתרחשת עקב זיהום מוצר הדם ובאה לידי ביטוי קלינית באופן חריף בחום וצמרמורת אמתית וכמובן מסכנות את חיי המטופל בטווח המיידי. במקרים אלו, יש להפסיק את העירוי ולדווח מיידי לבנק הדם. יש לבצע תרביות דם למטופל ולשלוח את שקית העירוי לבנק הדם. יש לייצע את עובדי בנק הדם על אירוע זה טלפונית בנוסף למילוי הטופס, ע"מ שגם שקית המוצר – תתורבת. יש למלא דו"ח אירוע ולשלחו למערך לבטיחות המטופל.

### 9.6. תגובת אי התאמה בסוג הדם: (Major Mismatch):

בא לידי ביטוי בחום, צמרמורת, כאבים בגב ובחזה, קוצר נשימה. בהמשך שינויים בל"ד, אוליגוריה, DIC, המוליזה תוך כלית. יש להפסיק את העירוי מידית, לדאוג ל-ABC והידרציה מסיבית, להודיע לכונן מחלקה, מנהל בנק הדם ומנהל תורן. במקביל יש לשלוח טופס תגובה, מנת הדם ומבחנה נוספת לסוג וסקר לבנק הדם. יש למלא דו"ח אירוע ולשלחו למערך לבטיחות המטופל.

### 9.7. תגובות מאוחרות:

#### 9.7.1. תגובה המוליטית מאוחרת (יממה עד 10 ימים מהעירוי) Delayed

Hemolytic Transfusion Reaction (DHTR) תיתכן אצל חולים המפתחים נוגדנים לאנטיגנים משניים של כדוריות דם. תגובה זו תתבטא בירידה (או עלייה פחותה מהצפוי) ברמת ה-Hb, בעלייה בבילירובין הבלתי ישיר וב-LDH, ותמצא בד"כ בין יממה לשבועיים לאחר עירוי הדם. תגובה זו שכיחה במיוחד בחולים שקבלו עירוי דם בעבר ובנשים שהרו. יש לה משמעות קלינית, ויש לשים לב אליה. יש לדווח עליה לבנק הדם בטופס, בצרף מבחנה חדשה לסוג וסקר.

9.7.2 Transfusion Associated GVH תגובת המנה המעורה ("מושתלת") נגד המקבל. מטופלים בסיכון לסיבוך זה הם מושתלי מח עצם (אלוגנאית), חולים במחלת הודג'קין, חולים שטופלו בתרופות מסוג Purine analogues כמו פלודרבין ובנדמוסטיין וכן ילדים עם חסרים אימונים או פגים עם משקל עד 1600 גר'. יש לתת מוצרים תאיים מוקרנים לחולים אלו.

### 9.8 ברור תגובה לעירוי ודיווח לבנק הדם:

- 9.8.1 כל תגובה לעירוי דם ומוצריו תדווח ע"ג הטופס המתאים ע"י הרופא נותן העירוי תוך ציון כל הפרטים הרלבנטיים לתגובה. הטופס יישלח מיידית לבנק הדם.
- 9.8.2 השקית של מוצר הדם הנחשד כגורם לתגובה תישלח לבנק הדם יחד עם הטופס, בין אם עורתה עד תומה, בין אם לאו.
- 9.8.3 במקרים של חשד להמוליזה מיידית, יש לשלוח יחד עם הטופס והשקית מבחנה עם 10 ml דם של המטופל המעורה בליווי טופס לביצוע בדיקות סוג וסקר חוזרת.
- 9.8.4 במקרה של חשד לתגובה המוליטית מאוחרת יש לשלוח מבחנה חדשה לבדיקת סוג וסקר.
- 9.8.5 בכל מקרה של חשד להמוליזה ייבדקו שוב בבנק הדם סוג דם וסקר הנוגדנים של המטופל מהמבחנה שלפני עירוי הדם בהשוואה לזו שאחרי העירוי, ויושוו למוצר הדם.
- 9.8.6 במקרה של פיתוח נוגדנים מאוחרים לקבוצות הדם המשניות (DHTR) יבוצעו בדיקות סקר משוות בין המבחנות שלפני ואחרי העירוי, ונוגדנים שיימצאו יאופיינו.
- 9.8.7 בכל מקרה יודיע בנק הדם על תוצאות הברור לרופא החתום על טופס התגובה לדם.

תאריך : אוקטובר 2016	חתימה :	נכתב ע"י : דר' מרה הראובני דר' איליה קירז'נר
אוקטובר 2016		אושר ע"י : פרופ' אלי שפרכר
דצמבר 2017		עודכן ע"י : דר' מרה הראובני
דצמבר 2017		אושר ע"י : פרופ' אלי שפרכר

מרכז הרפואי ביא ע"ש סוראסקי בנק הדם	חתימת העובד וחותמת סוג הדם
<b>סוג דם וסקר נוגדנים</b>	

מדבקת החולה  
לא כימי

נא לבצע:

סוג ראשון וסקר נוגדנים

החולה קיבל דם בעבר? כן/לא הריונות - הפלות? כן/לא

חתימת הרופא: \_\_\_\_\_ חותמת: \_\_\_\_\_ תאריך וטעה: \_\_\_\_\_

---

תוצאה:

א. סקר נוגדנים שלילי/חיובי. חוזק:

ב. נוגדני קור לא/כן ← אם כן יש לחמם את החולה בעת מתן העירוי

ג. Alloantibodies לאנטיגנים מסוג: \_\_\_\_\_

ד. פנוטיפ הכדוריות חיובי לאנטיגנים: \_\_\_\_\_

ה. פנוטיפ הכדוריות שלילי לאנטיגנים: \_\_\_\_\_

הערות \_\_\_\_\_

חתימת העובד: \_\_\_\_\_ חותמת: \_\_\_\_\_ תאריך וטעה: \_\_\_\_\_

מק"ט - 6540801914

# רפואת עירוניים - בנק הדם



## מדבקת חולה

### סיבה מיידית למתן עירוי דם חריף

לפני פחצזרה		הרט פריפרי		סיבה מיידית למתן עירוי דם חריף	
38.93	הכנסת צנתר <input type="checkbox"/>	287.3	PTP <input type="checkbox"/>	578.9	GI <input type="checkbox"/>
50.11	ביופסיה (פרט) <input type="checkbox"/>	286.6	DIC <input type="checkbox"/>	958.2	טראומה <input type="checkbox"/>
03.31	LP <input type="checkbox"/>	446.6	TTP <input type="checkbox"/>	901.9	בית חזה <input type="checkbox"/>
	ניתוח <input type="checkbox"/>	283.9	המוליזה <input type="checkbox"/>	459.0	תוך בטני <input type="checkbox"/>
	בא להזין קוד מתוך רשימת ניתוחים בגב הטופס		אחר <input type="checkbox"/>	666.10	מיילדותי <input type="checkbox"/>
					אחר <input type="checkbox"/>

### מצבים נוספים, ומחלות רקע

ממאירות המטולוגית	קרישה	זיהום/דלקת	מחלות מערכתיות
205.00 AML <input type="checkbox"/>	V58.66 Aspirin/Plavix <input type="checkbox"/>	038.9 Sepsis <input type="checkbox"/>	414.9 IHD <input type="checkbox"/>
202.80 NHL <input type="checkbox"/>	V58.61 Coumadin <input type="checkbox"/>	285.2 זיהום/דלקת כרונית <input type="checkbox"/>	496 COPD <input type="checkbox"/>
201.90 HL <input type="checkbox"/>	286.9 חסר פקטור קרישה <input type="checkbox"/>	<b>ממאירות סולידית</b>	585.9 CRF <input type="checkbox"/>
41.00 BMT <input type="checkbox"/>	פרט <input type="checkbox"/>	199.1 פרט <input type="checkbox"/>	571.9 Cirrhosis <input type="checkbox"/>
238.75 MDS <input type="checkbox"/>	אחר <input type="checkbox"/>		
203.00 MM <input type="checkbox"/>			
Purine analog <input type="checkbox"/>			

### המוצרים המוזמנים:

- כדוריות אדומות (Packed Cells) מנות \_\_\_\_\_ (המחשב יראה Hb אחרון)
- פלסמה טריה קפואה (FFP) מנות \_\_\_\_\_ (המחשב יראה PT/PTT אחרונים)
- טסיות (טרומבוציטים) מנות \_\_\_\_\_ (המחשב יראה ספירת הטסיות האחרונה)
- קרוורציפיטט מנות \_\_\_\_\_ (המחשב יראה רמת הפיברינוגן האחרונה)

### לשימוש בנק הדם:

מפולטר  מוקרן  רחוץ

חתימה וחותמת \_\_\_\_\_ תאריך \_\_\_\_\_ שעה \_\_\_\_\_  
מקייט - 4504003056

### הזמנת דם דחוף

מדבקת החולה

חתימת העובד וחתימת	סוג הדם
--------------------	---------

#### אזהרה:

טופס זה משמש להזמנת כדוריות אדומות אך ורק כאשר נשקפת סכנה מיידית לחיי החולה ללא מתן דם. ההזמנה באחריות הרופא המזמין.

2 מנות דם מסוג O+ (O- לילדות ונשים בגיל הפוריות בלבד)

\* 5 דקות

מנות לפי סוג החולה / סרכוז מיידי (יש לשלוח מבחנות לסוג ולבקורת)

התאמה ב- ABO/Rh בלבד, ללא סקר.

\* 10 דקות ל-2 חמנות הראשונות, 5 דקות נוספות לכל 2 מנות נוספות.

הפעלה של TYPE AND SCREEN: (לחולה נשלחו מבחנות לסוג וסקר. סוגו ידוע וסקר חנוגדנים שלילי)

מנות בסרכוז מיידי

\* 10 דקות לכל 2 מנות

שם הרופא וחתימתו: \_\_\_\_\_ חותמת: \_\_\_\_\_ תאריך ושעה: \_\_\_\_\_

מקור / העתק

\* זמן משוער להנפקה

מק"ט - 450400775

**נספח ד' - טופס תגובה לעירוי דם ומוצרי**



**טופס תגובה לעירוי דם ומוצרי**

מדבקת החולה

תאריך העירוי: \_\_\_\_\_

**הנחיות כלליות:**

1. בעת תגובה לדם יש למלא טופס זה ולהעבירו מיידית לבנק הדם.
2. יש לצרף שקית העירוי.
3. נא לשלוח מבחנה של 10ml דם שנלקח לאחר העירוי.

האם החולה קבל דם בעבר? כן / לא **מת?** מת? **היתה תגובה? פרט:**

האם החולה היתה בהריון? כן / לא

האם לחולה ספור של רגישות לתרופות או אלרגיות?

האם הדם ניתן:  עם פילטר  רחוף  מוקרן  לאחר פרה-מדיקציה **פרט:**

סוג המוצר:	שעת התחלת העירוי:	שעת סיום העירוי:	כמות המוצר שהחולה קבל: (ml)

**תגובה לעירוי:**

שעת ההופעה:	דופק לפני:	דופק אחרי:	ל"ד לפני העירוי:	ל"ד לאחר העירוי:

(ציין בדיוק)

חום;  צמרמורת;  תפחת;  בחילה;  קוצר נשימה;

הלם;  המוגלובינווריה;  המוגלובינמיה;  צהבת;

עליה ב-LDH:    כן / לא כמה?    mg / dL  כאב; (ציין מיקום)   

אחר (פרט):   

שם הרופא:    חתימה וחותמת:   

מקייט - 450400890

**נספח ה' - טופס הסכמה לקבלת עירוי דם או מרכיביו**

עירוי דם או חלק ממרכיביו כגון תרכיז תאים אדומים, פלזמה טרייה, תרכיז טסיות דם, אלבומין, אימונוגלובולינים וקריופראציפיטט ניתנים למטופל הזקוק לכך בעירוי לוריד, בעת ניתוח או טיפול רפואי אחר, עקב חסר דם או אחד ממרכיביו.

הדם ו/או מרכיביו המיועדים לעירוי נאספים ונבדקים בקפדנות בהתאם לנוהלי משרד הבריאות. כמו כן, נבדקת התאמת העירוי לגוף המטופל המקבל.

עם זאת, קיים סיכון קטן ביותר לאי התאמה בין הדם ו/או מרכיביו וגוף המטופל וכתוצאה מכך עלולה להתרחש תגובה המתבטאת בחום, פריחה או צמרמורת. בתגובות אלו ניתן לטפל בהצלחה. לעיתים נדירות מתרחשת תגובה המוליטית אשר עלולה להיות קטלנית.

כמו כן, למרות העובדה שהכנת הדם ובדיקתו בבנק הדם מתבצעת בשיטות העדכניות ביותר לאיתור וירוסים, קיים סיכוי קטן לכך שהדם ו/או מרכיביו יכילו וירוס העלול לחדור לגוף המטופל מבלי שזוהה כזיהום במהלך תקופה של חודשים או שנים. הסיכון להדבק בצהבת נגיפית (ויראלית) בדרך זו והסיכוי להידבק בנגיף הכשל החיסוני- קיימים אך נדירים.

עם זאת, הסיכון שלא לקבל דם ו/או מרכיביו בזמן ניתוח או טיפול רפואי עולה בהרבה על הסיכון בקבלת הדם ו/או מרכיביו.

_____	_____	_____	_____	_____	המטופל/האפוטרופוס
שם משפחה	שם פרטי	שם האב	תעודת זהות	חתימה	
_____	_____	_____	_____	_____	המטופל/האפוטרופוס
שם משפחה	שם פרטי	שם האב	תעודת זהות	חתימה	

אני מצהיר/ה ומאשר/ת בזאת שקבלתי הסבר מפורט בע"פ מדרי'פרופ':

_____	_____	_____	_____
שם הרופא	חתימה+חותמת	מס' רישיון	תאריך

על הצורך בקבלת דם ו/או מרכיביו לרבות על התוצאות המקוות, על הסיכונים הסבירים ועל דרכי הטיפול החלופיות האפשריות בנסיבות המקרה, לרבות הסיכויים והסיכונים הכרוכים בכל אחד מתהליכים אלו. הוסבר לי הצורך לדווח לצוות הרפואי אם מופיעים סימנים חריגים כלשהם תוך כדי מתן העירוי ומהם סימנים אלו. כמו כן ניתנה לי האפשרות לשאול שאלות על מתן הדם ו/או מרכיביו.

עירוי דם ו/או מרכיביו באשפוז ובמחלקה לרפואה דחופה ; הנני מסכים/ה לקבלת עירוי דם ו/או מרכיביו והסכמתי זו תשמש כהסכמה לקבלת עירוי דם ו/או מרכיביו עד תום האשפוז הנוכחי, במידה והדבר יידרש לטיפול בי. אני יודעת/ת ומסכים/ה, כי קבלת עירוי הדם ו/או מרכיביו יעשה ע"י מי שהדבר הוטל עליו בהתאם לנהלים ולהוראות של משרד הבריאות ובכפוף לחוק.

עירוי דם ו/או מרכיביו במרפאה- שירות אמבולטורי ; הנני מסכים/ה לקבלת עירוי דם ו/או מרכיביו והסכמתי זו תשמש כהסכמה לקבלת עירוי דם ו/או מרכיבים נוספים במשך \_\_\_\_\_ מתאריך החתימה הנוכחית, במידה והדבר יידרש לטיפול בי. אני יודעת/ת ומסכים/ה כי קבלת עירוי הדם ו/או מרכיביו יעשה ע"י מי שהדבר הוטל עליו בהתאם לנהלים ולהוראות משרד הבריאות ובכפוף לחוק.

**נספח ו' - טופס סירוב מטופל לקבל שירותים רפואיים**

לכבוד

הנהלת בית החולים \_\_\_\_\_

אני הח"מ \_\_\_\_\_

מס' ת.ז. \_\_\_\_\_

מצהירה בזאת כי אני מסרב/ת לקבל עירוי דם ומוצריו לפי רצוני והחלטתי בלבד, ובניגוד ועל אף הייעוץ וההסברים שקיבלתי מאת הרופאים המטפלים בי ודרישותיהם שלא לעשות כן.

ביודעי את מצב בריאותי ולאחר שהוסברו לי הסיכונים הכרוכים באי קבלת הטיפול הרפואי כנ"ל, הריני משחרר/ת את בית החולים וכל רופא או עובד אחר מאחריות כלשהי לאיזו שהן תוצאות העלולות להיגרם עקב אי קבלת הטיפול הרפואי כנ"ל, ואין לי ולא תהיינה לי כלפי בית החולים וכל רופא או עובד אחר מעובדיהם, שום טענות או תביעות מסוג כלשהו בקשר עם הנ"ל.

האמור במכתב זה מחייב אותי וכל מי שיבוא במקומי.

\_\_\_\_\_

חתימה

\_\_\_\_\_

אני הח"מ \_\_\_\_\_ מאשר בזה, כי המטופל מר/גב' \_\_\_\_\_

שם תפקיד

הנושא ת.ז. מס': \_\_\_\_\_ חתם/ה בפני על מסמך זה מרצונו/ה החופשי ולמיטב התרשמותי, בהיותו/ה בדעה צלולה, בריאה בנפשו/ה ומודעת/ת למעשיו/ה ולאחר שהוסברו לו/ה הסיכונים הכרוכים באי קבלת הטיפול הרפואי הנ"ל.

\_\_\_\_\_

חתימת העד (רופא)

\_\_\_\_\_

תאריך

**נספח ז' - טופס סירוב אפוטרופוס לקבלת שירותים רפואיים**

לכבוד

הנהלת בית החולים \_\_\_\_\_

אנו הח"מ \_\_\_\_\_

מס' ת.ז. \_\_\_\_\_

מס' ת.ז. \_\_\_\_\_

מצהיר(ים) בזאת כי אני(ו) מסרבים מתן עירווי דם ומוצריו ל: \_\_\_\_\_  
על פי רצוני(נו) והחלטתי(נו) בלבד, ובניגוד ועל אף הייעוץ וההסברים שקיבלתי(נו) מאת  
הרופאים המטפלים בו ודרישותיהם שלא לעשות כן.

ביודעי(נו) את מצב בריאות החולה ולאחר שהוסברו לנו הסיכונים הכרוכים באי קבלת  
הטיפול הרפואי כנ"ל, הריני(נו) משחרר(ים) את בית החולים וכל רופא או עובד אחר  
מאחריות כלשהי לאיזו שהן תוצאות העלולות להיגרם עקב אי קבלת הטיפול הרפואי כנ"ל,  
ואין לי(לנו) ולא תהיינה לי(לנו) כלפי בית החולים וכל רופא או עובד אחר מעובדיהם, שום  
טענות או תביעות מסוג כלשהו בקשר עם הנ"ל.

האמור במכתב זה מחייב אותי (אותנו) וכל מי שיבוא במקומי (במקומנו).

\_\_\_\_\_  
חתימה

\_\_\_\_\_  
חתימה

אני הח"מ \_\_\_\_\_ מאשר בזה, כי מר/גב' \_\_\_\_\_

שם תפקיד

הנושא ת.ז. מס': \_\_\_\_\_ ומר/גב' \_\_\_\_\_ אפוטרופסיו של המטופל  
\_\_\_\_\_ חתם/ה בפני על מסמך זה מרצונו/ה החופשי ולמיטב התרשמותי,  
בהיותו/ה בדעה צלולה, בריאה/ה בנפשו/ה ומודעת/ת למעשיו/ה ולאחר שהוסברו לו/ה  
הסיכונים הכרוכים באי קבלת הטיפול הרפואי הנ"ל.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
תאריך

חתימת העד (רופא)

**נספח ח' - רשימת הניתוחים להם מוזמנות מנות דם**

1. נא רשמו הקוד בקדמת הטופס.
2. אין להזמין יותר מנות דם מהמומלץ בטבלה
3. לניתוחים ששמים אינו מופיע בטבלה מוזמן רק סוג וסקר (T&S)

קוד	שם הניתוח	מס' מנות דם מומלצות
	<u>כירורגיה כללית</u>	
42.40	ESOPHAGECTOMY	2
52.52	DISTAL PANCREATECTOMY	2
52.7	WHIPPLE OP.	3
50.3	LIVER LOBECTOMY	2
50.22	LIVER RESECTION	2
50.59	LIVER TRANSPLANT	5
55.69	KIDNEY TRANSPLANT	1
52.80	KIDNEY PANCREAS TRANSP	1
45.70	URGENT COLORECTAL	2
	ILP	4
41.5	OPEN SPLENECTOMY	2
	SOFT TISSUE SARCOMA RESECTION	10
45.81	LAPAROTOMY	2
	<u>אורטופדיה</u>	
81.53	RE-THR	2
79.35	RICHARD'S NAIL	1
84.17	A-K AMPUTATION	2
78.59	SPINAL FIXATION	2
79.19	OPEN REDUCTION & FIXATION OF PELVIC FRACTURE	4
	SCOLIOSIS	2
	<u>גניקולוגיה</u>	
641.0	PLACENTA PREVIA	2

קוד	שם הניתוח	מס' מנות דם מומלצות
	<u>אורולוגיה</u>	
60.5	RADICAL PROSTATECTOMY	4
55.51	NEPHRECTOMY-SIMPLE	2
55.51	NEPHRECTOMY-RADICAL	2
57.71	RADICAL CYSTECTOMY	2
	<u>ניירוכירורגיה</u>	
01.24	CRANIOTOMY-(TUMOR)	1
	<u>חזה</u>	
36.10	CABG	3
35.10	VALVE OP	3
38.65	THORACIC ANEURISM	5
	<u>כלי דם</u>	
38.64	ABD. AORTIC ANEURYSM	4
39.25	AORTO-BIFEM BP	2
39.29	<b><u>FEM-POP BP</u></b> .6	1
	<u>אורטופדיה אונקולוגית</u>	
84.18	DISARTICULATION	2
84.19	HEMIPELVECTOMY	5
84.08	SHOULDER DISORTICULATION	2
84.09	FOREQUARTER AMPUTATON	4
77.8	BONE SARCOMA RESECTION	3
34.4	CHEST WALL RESECTION	4

### נספח ט'- הנחיות למתן עירוי כדוריות דם אדומות (Packed cell)

הקדמה: עירוי כדוריות דם אדומות הינו טיפול באנמיה סימפטומטית או דימום חריף. החלטה על מתן דם צריכה להתבסס על סימפטומים ולא רק על ערך המוגלובין. בשנים אחרונות כל העולם המערבי וגם בית חולים שלנו אימץ גישה רסטריקטיבית למתן דם.

לחולים עם אנמיה יצבים המודינמית ללא דימום פעיל אין להזמין יותר ממנת דם אחת.

#### אינדיקציות למתן עירוי כדוריות אדומות:

- (1) Hgb 7gr/dl או פחות לחולים מאושפזים, יציבים המודינמית.
- (2) Hgb 8 gr/dl או פחות לחולים עם מחלה קרדיו- ווסקולרית ברקע.
- (3) Hgb 8 gr/dl או פחות לחולים לאחר ניתוח, יציבים המודינמית.
- (4) חולים אסימפטומטיים ללא מחלות רקע ניתן להימנע מעירוי דם גם שהמוגלובין פחות מ 7 גרדל. למשל: אישה בת 40 עם המוגלובין 6 על רקע חסר ברזל, אסימפטומטית- רצוי להתחיל טיפול בברזל ולהימנע ממתן דם.
- (5) Hgb 8-10 g/dL – באופן כללי העירוי איננו מומלץ, אך ניתן לשקול במקרים חריגים כגון דימום פעיל, אירוע איסכמי חריף.
- (6) Hgb 10 gr/dl או יותר – אין לתת עירוי כדוריות אדומות.

#### **הנחיות למתן פלסמה קפואה טרייה (FFP)**

- (1) חסר תורשתי של פקטורי קרישה (VII,XI) עם דימום פעיל או הכנה לניתוח. מינון של FFP הוא 10-15 מל/קג
- (2) חסר נרכש של פקטורי קרישה (DIC, מחלת כבד כרונית, טיפול בקומדין) עם דימום פעיל או הכנה לניתוח. מינון 10-15 מל/קג
- (3) אין לתת עירוי FFP לחולים אסימפטומטיים עם הפרעה בתפקודי קרישה
- (4) אין לתת עירוי FFP לתיקון INR לחולים אסימפטומטיים מטופלים בקומדין. יש לתת וויטמין K
- (5) Massive transfusion- לפי הפרוטוקול
- (6) בחולים עם מחלת כבד כרונית תפקודי קרישה PTT PT לא משקפות קואגולופתיה של המטופל ולכן החלטה על מתן FFP צריכה להתבצע על בדיקת TEG

#### **הנחיות למתן עירוי Cryoprecipitate (קריו)**

- (1) היפופיברינוגינמיה תורשתית ( פיברינוגן פחות מ 100 מג/דל ) עם דימום או הכנה לניתוח
- (2) היפופיברינוגינמיה נרכשת (DIC, מחלת כבד) עם דימום פעיל או הכנה לניתוח ורמת פיברינוגן 100 מג/דל
- (3) Postpartum Hemorrhage – רמת פיברינוגן 200 מג/דל
- (4) חולים לאחר טיפול Asparaginase עם רמת פיברינוגן פחות מ 70 מג/דל

## נספח י' - רשימת הרשאות מתן דם לצוות סיעודי

המחלקות שהוגדרו למתן הרשאה למתן דם ע"י שתי אחיות:

- השתלות מח עצם מבוגרים מחלקה ואשפוז יום
- השתלות מח עצם ילדים ואשפוז יום
- אונקולוגיה מחלקה ואשפוז יום
- נפרולוגיה